

Za tvojo  
reklamo  
poklič  
Novi  
Matajur

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra • Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

st. 16 (1004)  
Cedad, četrtek, 20. aprila 2000

Telefon  
0432/731190



Velikonočno darilo vernikom od Tera do Prosnida

## Začetek pomladi v Terski dolini

Kristus je tarpeu križev puot, je biu maltran an zaničevan, je umaru na križu an od smarti ustu. Velikanoč je cajt ustajenja an začetek novega življenja, je cajt upanja an pomladi. An mi vsi se troštamo, de se začne tudi v vesoki Terski dolini, v Bardu, Zavarhu an v bližnjih vaseh novo življenje za tisto sloviensko besedo, ki je bila zaničevana, pozabljena, zadušena, potisnjena nazaj v garlo.

Novo pomlad nam oznanja tala knjiga, ki je paršla na dan pru tele dni an jo bo vsak viernik iz tiste doline dobiu v dar med velikonočno mašo. "Boava besieda - Mašna berila za cirkve Terskih dolin" so tisto znamenje, ki nam dajejo upanje, da se tudi v dolini pod Muzcem domača slovenska beseda izogne smrti in spet zazivi med ljudmi. Tu opravlja zelo pomembno, uriedno an hvalevredno dielo

domača cierku, pruzapru domači famoštar Renzo Calligaro, ki je odparu vrata od cirkve božji besiedi v jeziku domačih mater an domače zemlje. On je začeu molit spet v terskem dialektu, piet piesmi, brati berila, ki so jih nekateri domači ljudje predielal v domačem jeziku. An sada so paršle med nas se tele bukva, ki jih mislijo senkat vsakemu vasnjanu.

Slovienska besieda je bila terpinčena an zaničevana še narbuj v Terski dolini, kjer pa se je mimo vsega hudega obdaržala, kar pomeni, da so tu imeli an se imajo še narbuj močno in globoko ljubezen do svoje domačega jezika. Zadost je pomislit, de so se muorli že zelo zguoda odpoviedati tisti podpuori, ki nam jo je drugod an še posebno v nadiških dolinah dajala cierku. Ze kako lieto potlè, ko so naši kraji paršli pod itali-

jansko kraljevino, lieta 1874, so v Bardu pošal italijskega duhovnika. An za tistim parvim so imiel samuo italijske župnike. Med njimi so bili tudi taki, ki niso bili samuo neutralni do slovenskega jezika. So slovenskemu jeziku močno an ostro nasprotovali. Dokjer ni paršu v Tersko dolino Renzo Calligaro.

Tudi tala Boava besieda je rezultat iniciative fare od Barda. Pomagalo ji je domače društvo Center za kulturne raziskave, podpuora ji je paršla tudi od Združenja Eugenio Blanchini iz Cedada, ki je poskrbelo za objavo ze prevedenih tekstov.

An prav s to knjigo, ki oznanja nov začetek an upajmo tudi začetek nove pomadi, zelimo vsem našim braucem, doma an po svetu, veselo an srečno Velikonočno.

beri na strani 3



Želimo vam srečne an vesele  
Velikonočne praznike

Via Crucis della chiesa di Lusvera-Bardo

## Cividale: incontro a teatro

All'insegna del invito "Spoznajmo se - Conosciamoci" giovedì 27 aprile alle ore 20 il teatro Ristori di Cividale ospiterà due rappresentazioni teatrali, una in friulano, l'altra in sloveno. La manifestazione è promossa dal circolo di cultura Ivan Trinko e dal Centro studi Nediza e patrocinata dal Comune di Cividale.

La compagnia teatrale "Palcoscenico" metterà in scena, sotto la regia di Anna Bertolo, un atto unico di Lea D'Orlandi "Al è mior ce che Dio mande", seguita il Beneško gledališče con "Zalostni dogodek v Topolovem", tratto da "Un triste caso accaduto a Topolò" di Giovanni Maria del Basso, regia di Marjan Bevk.

Il primo turno decreta il ballottaggio tra Attilio Vuga (Polo e Lega Nord) e Carlo Monai (Ora si lavora)

## Cividale, il centro-destra resta saldo

Sconfitti il centro-sinistra di Enrico Misini e la lista di Giovanni Pelizzo, risultato modesto per De Luca

Il responso delle urne, a Cividale è stato chiaro: il centro-destra rimane il raggruppamento più votato, e di gran lunga. L'altro schieramento, quello di centro-sinistra, esce sconfitto dalle urne, così come Giovanni Pelizzo, che ha tentato una sortita che ha avuto poco effetto.

Domenica 30 aprile saranno quindi Attilio Vuga, candidato di Polo e Lega, e Carlo Monai, a capo della lista "Ora si lavora", a scontrarsi per la poltrona di sindaco.

Risultato abbastanza a sorpresa. Se le previsioni degli ultimi giorni, quando meglio si erano messe a fuoco le posizioni dei cinque contendenti, vedevano



I due pretendenti  
alla carica  
di sindaco: dall'alto  
Attilio Vuga e Carlo Monai

un candidato certo al ballottaggio, Vuga, per l'altro contendente rimaneva un punto di domanda che solo l'esito del voto avrebbe cancellato. Non pochi puntavano, in questo senso, sul centro-sinistra che puntava sul candidato Enrico Misini e che aveva a disposizione tre liste. L'ha spuntata, invece, Monai, anche se per soli 63 voti di differenza, un'inezia. Misini ha pagato anche la scelta di Maurizio De Luca, espressione dei Socialisti democratici italiani, di correre da solo.

Per il ballottaggio parte avvantaggiato, senza dubbio, Vuga, forte del suo 40,39%, quasi il doppio rispetto al suo avversario (21,87%). Il quale, però, potrebbe "rosicchiare" voti, tra due settimane, tra le forze che si sono fermate al primo turno.

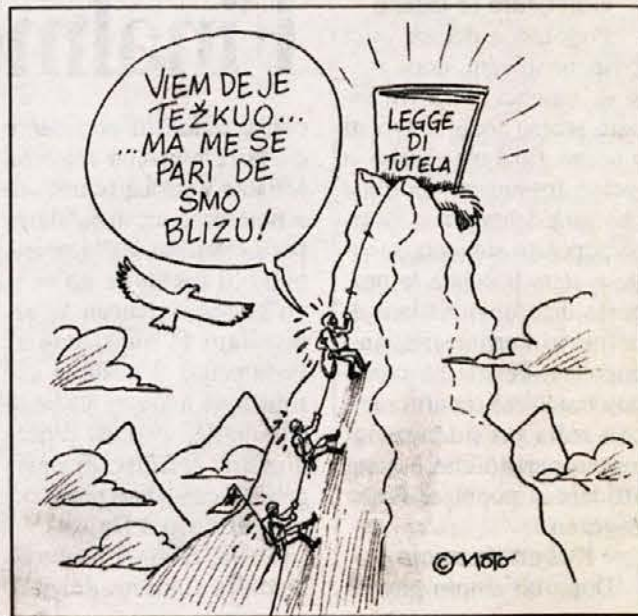
Nel centro-sinistra (21,03%) sono stato in par-

ticolare i Democratici di sinistra ad avere un crollo di suffragi, rispetto alle consultazioni precedenti. Calo vistoso anche per la lista dell'avvocato Giovanni Pelizzo (11,89%) rispetto all'unico dato disponibile per un confronto, le ultime provinciali. Più staccata la

lista "Territorio sanità" che proponeva Maurizio De Luca (4,83%).

Per quanto riguarda le preferenze personali il candidato più votato è stato Emilio Fatovic (della lista "Ora si lavora") con 164 preferenze. (m.o.)

beri na strani 4



La neo-mamma Antonietta Melissa lascia il posto a Mario Cernoia

## Pulfero, un ricambio all'interno della giunta

Ricambio all'interno della giunta comunale di Pulfero. Martedì il sindaco Piergiorgio Domenis, nel corso dell'assemblea consiliare, ha annunciato le dimissioni dell'assessore Antonietta Melissa, dovute alla maternità.

La neo-mamma ha lasciato il posto in giunta ma rimarrà membro del consiglio. "Dispiace perder un collaboratore così valido - ha detto Domenis - ma d'altra parte ci fa piacere che abbia incrementato la

### S. Leonardo, rubano il cancello della chiesa

Furto del cancello della chiesa di S. Leonardo. L'episodio, che risale a qualche tempo fa, è venuto alla luce perché solo all'inizio di questa settimana don Mario Qualizza ha presentato denuncia ai carabinieri di S. Leonardo. Dalla chiesa, nei pressi del cimitero, sono sparite tre delle quattro ante in ferro battuto del cancello. Il loro valore è di pochi milioni di lire.

popolazione di Pulfero". Il posto della Melissa verrà presto da Mario Cernoia, che così affiancherà Alber-

to Marseu in giunta. Cernoia avrà le deleghe per l'ambiente, il territorio, i lavori pubblici, l'urbanistica e le attività produttive, assieme a quella per la Protezione civile che era già a suo carico.

Il sindaco ha comunque chiarito che con ogni probabilità in futuro verrà data la possibilità anche ad altre persone di fare esperienza in giunta.

Il consiglio comunale non ha avuto, per il resto, temi scottanti da trattare. C'è stato dibattito solo riguardo la programmazione del fabbisogno del personale. "Da tempo - ha spiegato Domenis - pensavamo di riorganizzare la pianta organica. L'intenzione è quella di passare da 5 a 3 o 2 responsabili di servizio. Questo non vuol dire togliere compiti o dare sfiducia al personale, che è professionalmente valido, ma concentrare le responsabilità. L'obiettivo è migliorare la funzionalità delle cose per poter dare maggiori servizi ai cittadini". La scelta è stata approvata da consiglio con le sole astensioni di Sandra Medves e Severino Cedarnas.

L'assemblea ha poi dato parere favorevole alla trasformazione del Consorzio acquedotto Friuli centrale in società per azioni. È stato infine approvato l'ordine del giorno contro la soppressione del commissariato di Cividale. Un tema "caldo" un mese fa, quando era dato per certo il ridimensionamento delle forze di polizia a Cividale.

L'allarme è poi rientrato ma la scorsa settimana, in un incontro tenutosi nella cittadina ducale con gli amministratori locali, il sindaco di polizia ha chiesto che sul problema non venga abbassata la guardia. (m.o.)

## Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Predstave je konec in zadnji naj ugasne luč... Nedeljska klofuta na deželnih volitvah je bila le delno pričakovana. Morda v nočnih morah bolj občutljivih mogočnejšev leve sredine, ki jih ni povsem okužil virus oholosti. D'Alemi ne preostane drugega, kot da odide. Njegovim nasprotnikom pa spoznanje, da s tem niso pridobili.

In sedaj? Minula leta se je že zgodilo, da je poraz zdramil politiko in na levici zbudil v oblastniških palačah zamrle strasti in željo po spopadu. V vojnah odloča zadnji juris. Zanj je potreben komandant, ki mu vsi slepo zaupajo, tudi življenje. Nato stroga disciplina in prepričanje, da je skupni cilj vreden zrtve. V partizanski vojni so zadnji jurisi včasih obrodili čudežne zmage.

Drugače je, če se prepirljivo in omahljivo zavestništvo obnaša, kot generali iz prve svetovne vojne, ki so svojim vojakom globoko

nalili slabega konjaka v čutare, da bi jih napili in pijane pognali v smrt.

Na levi sredini za sedaj jecljajo, saj si se niso opomogli od udarca. Tako nekateri upajo le na omikan sestop z oblasti, po volilnem referendumu, ki ga se vedno imajo za koren lečen italijanske politike. Kot če bi bila prismojena ministra užitejša, če zamenjamo posodo... Resilna bilka referendumu v resnici to ni, saj so levosredinske sile močno razdeljene in sprte predvsem o volilnem sistemu.

Jaz mislim, da bi - ob prehodni vladi, ki bi jo imenoval in usmerjal predsednik republike - leva sredina morala predvsem globoko razmisliti o svojih krivdah. Verniki poznajo duhovne vaje. Naj se voditelji leve sredine zaprejo za nekaj dni v samostan in ne odidejo, dokler se niso zmenili o vsem.

Predvsem naj posnemajo desnico, ki zna premostiti

pretekle zamere. Če so se pobotali Fini, Berlusconi in Bossi, zakaj naj bi se ne pobotali Cossutta, Veltroni in Bertinotti?

Potem naj določijo kratek program stvari, ki jih je treba narediti do konca leta, oziroma program za prihodnje mandatno dobo. Program za vlado ali za opozicijo. Naj letos vlada kdo drug. Oljka naj se pogovori z ljudmi in razvije široko demokratično posvetovanje, sicer je zanjo res konec.

Te dni, po operaciji za odstranitev zolčnih kamnov, mi je marsikdo telefoniral in spraševal, kaj bo z našim zaščitnim zakonom. Iskreno povedano mislim, da je zanj zares konec. Desnica je v državi premočna, da bi dovoljila njegovo odobritev.

Razen... Razen če leva sredina ne najde tudi v spopadu o državljskih svoboščinah proti domačemu "haiderizmu" zastavo svojega zadnjega juriša. Navsezadnje se parlament ni spremenil in zaščitnemu zakonu naklonjeni se vedno sedijo v poslanskih klopeh.

Sanjam? Po kirurški narkozi se to pogostoma dogaja. Pa tudi sicer velja: "Spes ultima deal!".

## Rodila se je v Sloveniji nova stranka

Ce po jutru sodimo dan, potem lahko zatrdimo, da združitev kongres Slovenske ljudske stranke in krščanske demokracije se ni rodil pod najboljšo zvezdo, ceravno so se vsi v javnosti trudili dokazovati obratno. Mimo teh ugotovitev, pa je treba zabeležiti, da ne bo več odslej teh dveh strank na slovenski politični sceni. Namesto njiju bo SKD-SLS Slovenska ljudska stranka, ki jo bo do sobote vodil pristaš ljudske stranke Franc Zagožen. Na združitev kongresu v Ljubljani (sodelovalo je 500 delegatov, po 250 iz vsake stranke) je namreč prejel 300 glasov, njegov neposredni tekmeč, prvak krščanskih demokratov Lojze Peterle pa 195. To pomeni, da je del delegatov iz SKD volilo proti svojemu liderju in se je rajše opredelilo za Franca Zagožna, ki velja za najtejnerega sodelavca bratov Podobnik.

Lojze Peterle, ob Marjanu Podobniku in Andreju Bajuku pa bo odslej podpredsednik nove stranke. Takšen razplet bo gotovo sprožil določene posledice, saj se zna zgoditi, da bo že od vsega začetka nova stranka lahko dobila znotraj sebe bolj izrazite frakcije, ki bi znale tudi negativno vplivati na nadaljni razvoj političnih dogodkov v Sloveniji. Ne gre pozabiti, da bodo v matični državi v kratkem potekale parlamentarne volitve in na njih se bo izmerila večja ali manjša učinkovitost nove stranke. Če se bo denimo nov strankarski subjekt, kot napovedujejo javnomnenjske raziskave, slabo odrezal na volilni preizkušnji, potem lahko računamo tudi na prve notranje napetosti in očitke, kdo je za to več ali manj kriv.



Franc Zagožen

SKD-SLS Slovenska ljudska stranka pa je po združitvi postala najmočnejša stranka v državnem zboru, saj ima odslej več parlamentarcev od liberalne demokracije. Ob koncu združitvenega kongresa pa so delegati sklenili, da imenujejo tudi mandatarja, ki naj bi prevzel mesto Janeza Drnovška. To je Andrej Bajuk, ki je doslej skrbel za koordinacijo koalicije med SKD in SDS Slovenija. Ta predlog pa je na kongresu sprožil nejevoljo Janeza Janše, ki je prisotnim očital, da so se za predlog odločili mimo dogovora s socialdemokrati. V teh dneh pa bo parlament sklenil, če bo predlaganemu mandatarju zaupal funkcijo predsednika vlade. V novi stranki pravijo, da imajo na razpolago tista dva dodatna glasova, ki sta potrebna za izvolitev Bajuka. Kdo sta poslanca, niso zeleli povedati.

Desno-sredinska koalicija bi na takšen način uvedla začasno vlado in preprečila predčasne volitve po propozicnem sistemu, za katere se ogrevajo nekatere stranke. V tem času naj bi parlament izglasoval nov, večinski volilni zakon, ceravno ni znano, kje zbrati okrog zakonskega predloga tistih 60 parlamentarcev, ki so potrebni za spremembo volilnega sistema (r.p.)

### Celebrate le nozze

Popolari e democratici cristiani sloveni, dopo mesi di annunci ed rinvii, sabato scorso sono convolti a nozze. Ed è nata così una nuova formazione politica che sarà denominata Partito popolare sloveno, mentre è stata bocciata la proposta dei democristiani di definirlo Partito cristiano popolare. Peterlè ha subito una bruciante sconfitta anche sulla presidenza del nuovo partito che è stata affidata al popolare Franc Zagožen.

#### Kučan rinuncia

Dopo un ampio giro di

## Finalmente il giorno delle nozze

consultazioni il presidente della repubblica slovena Milan Kučan ha rinunciato a nominare un mandatario per la verifica della possibilità di costituire un nuovo governo. Kučan ha rimandato la questione al Parlamento al quale la costituzione assegna anche la possibilità, secondo procedimenti definiti, di designare il candidato premier.

#### Mandato a Bajuk?

Detto, fatto. A poche ore dalla fusione dei due

partiti c'è stata una riunione alla quale ha partecipato anche il leader dei socialdemocratici Janez Janša. Da lì è emersa la designazione di Andrej Bajuk quale candidato a mandatario per la costituzione del nuovo governo.

I due partiti a sostegno della proposta dispongono in parlamento di 45 voti e mancherebbe loro solo il 46esimo, raggiungendo così il minimo richiesto per la sua elezione.

#### Elezioni da boicottare?

Il presidente dei socialdemocratici Janez Janša ha annunciato che nel caso la Slovenia andasse al voto con l'attuale sistema elettorale proporzionale, sarebbe disposto a boicottare le elezioni perché considerate non legittime. Non si è fatta attendere la risposta del Presidente della repubblica Kučan. "Boicottare le elezioni, significa boicottare la democrazia" ha dichiarato.

Il segretario del partito di maggioranza (LDS) Gregor Golobič ha invece affermato che la legittimità delle elezioni verrebbe messa in discussione solo se la partecipazione al voto non raggiungesse il 50% degli aventi diritto. A Janša ha ricordato poi che il referendum sul sistema elettorale che proponeva l'introduzione del maggioritario ha vinto sì, ma ha visto la partecipazione di appena un terzo degli a-

venti diritto.

#### Il peso della crisi

La crisi di governo ovviamente rallenta di molto l'attività politica e legislativa della Slovenia. Intanto è stata rimandata la visita del commissario europeo per l'allargamento dell'UE Günther Verheugen che avrebbe dovuto visitare Lubiana il 16 aprile scorso. Rimandata anche la riunione della Nato già convocata per il 13 aprile scorso a Bruxelles e rinviata dalla Nato secondo gli sloveni, sospesa su proposta di Lubiana invece secondo Bruxelles.

Un'iniziativa delle ex allieve dell'istituto ducale

# Le suore Orsoline "svelate" da un libro



Una foto tratta dal libro "Le Orsoline a Cividale 1843-1999": lezione di dattilografia, anno 1969

Un volume racconta la storia delle Orsoline a Cividale, una storia lunga 156 anni. La pubblicazione, promossa da monsignor Bruno Baccino e dal comitato delle ex allieve degli istituti scolastici della congregazione, nasce da un manoscritto di suor Maria Agostina Del Negro che, grazie anche all'attenzione dello storico Claudio Mattaloni, è diventata una preziosa raccolta di notizie, di fatti, di immagini.

È la storia delle Orsoline ma anche di Cividale, come è stato ricordato nel corso della presentazione dell'opera avvenuta sabato nella chiesa di S. Francesco.

È stata l'occasione per rimarcare, ancora una volta, l'importante ruolo avu-

to dalle Orsoline nella cittadina ducale, sia dal punto di vista religioso che pedagogico. "Sappiamo di aver perduto un valido appoggio" ha affermato l'arciprete di Cividale monsignor Guido Genero, mentre monsignor Duilio Cornali, vicario episcopale per la cultura, ha dato una lettura dell'abbandono delle suore come «un segno di povertà, non solo culturale ma anche spirituale, di questi tempi post-moderni».

Mattaloni ha sottolineato la testimonianza di suor Agostina: "Chiunque altro non avrebbe saputo restituirci una visione così completa ed unica, lo sguardo di chi ha vissuto all'interno del monastero". Uno sguardo che è possibile cogliere anche nelle

fotografie di Mario Krivec, esposte nella chiesa di S. Francesco, che immortalano l'esteriorità del convento, ma anche i suoi angoli interni.

Il comitato di ex allieve intende ora organizzare un dibattito pubblico sul futuro del convento, una struttura secolare posta in vendita dalle suore ma che, secondo le speranze di molti, potrebbe diventare un importante centro di cultura.

Al dibattito dovrebbero dare il proprio contributo anche gli studenti della Oxford Brookes University, che alcuni mesi fa hanno compiuto uno studio sugli edifici che formano il convento e hanno promesso di inviare il risultato del proprio lavoro a Cividale. (m.o.)

## L'Inquisizione nella Slavia

Martino Duriavigh di Tribil  
sospetto di eresia - 1600

9

Faustino Nazi

Offesa per offesa, la Cargnella sbotta fuori con la classica: «Ha mentito per la gola». Al che i residui rispetti se ne vanno

«et havendoli, detto mons. Nordio, dato un gaffo per quella mentita... ella subito prese un tiecio di foco, lo volse tirar nella faccia a esso monsignore, dicendoli che incagava prima a tutti li canonici et anco al capitolo et alzando su la cotola da drio, di: che il capitolo mi venga da dar del naso nel culo, perché sono a casa mia et non temo alcuno» (23)

Si capisce che a questo punto tutta Castelmonte era a godersi in diretta la gustosissima scena e che ai due burbanzosi capitolaristi, scesi li «per modo di correttezza», non rimanesse che riportarsi a casa un residuo di dignità con una ritirata strategica. Una donna o la «correggi» davvero o ti distrugge; magari i conti si sarebbero fatti in altra sede e con tutta la dignità del caso.

Infatti s'imbastisce un processo «ex officio» da parte del gastaldo del «prelibato capitolo», non solo contro la Menica, ma anche contro suo marito, ignaro dell'accaduto ed assente nella circostanza delittuosa; si vuole dare una lezione ulteriore a tutta quella feccia, indegna di abitare in un luogo sacro qual è il santuariodella Beata Vergine del Monte.

Il 18 novembre 1594 parte l'ennesimo processo

contro i Duriavigh. C'è ben poco da provare nei confronti della Cargnella, per cui si dà fondo a tutto quel ciarpame accusatorio nei confronti del Martino che fa sempre buon brodo nella prevenuta e strumentale giustizia feudale del capitolo; sono accuse, colpe, calunnie, insinuazioni che una scelta schiera di testimoni è sempre pronta a confermare con quelle varianti che ne costituiscono l'indispensabile aggiornamento.

Sembra però che il gastaldo capitolarista adotti una nuova strategia nei confronti degli accusati: trascinare in lungo questo processo "monstrum" in modo da soffocare i protagonisti sotto una montagna di carte dispendiose e distillarne il sangue goccia a goccia.

I coniugi Duriavigh, per consiglio del loro avvocato Di Zucco, vedendo il loro fascicolo processuale già di 104 pagine, decidono di scrivere ai canonici capitolaristi. La Cargnella protesta la sua lunga lodevole servitù prestata al capitolo prima come moglie di Giovanni Cargnello, suo primo marito, ed anche in seguito. Non è possibile che il capitolo

«tollererò che io infelice donna sii tanto travagliata in questa mia ormai invecchiata età carica di figlioli del primo et secondo marito et tanto aggravata di spese di così grossi et alti processi formati per l'officio del gastaldo per cosa

minima et di così poca importanza»; questo «ha da esser la total ruina et estermio di casa mia et delli poveri figlioli miei»; in realtà dal canonico Nordio «(non posso far di meno di riferirlo) fin in casa mia ricevevi più tosto ingiuria et offesa gravissima che altrimenti». Il gastaldo pensò «di aggravarmi non solamente di quella imputazione, ma anco di altre impertinenti et calunniose quantunque ciò non poteva fare né ampliare il già fatto decreto, et ha havuto commissione et tutto a un tempo aggravar et accumular diverse anco altre calunniose imputazioni contra la persona di Martino presente mio marito sotto pretesto di certi accusatori maligni che sono sta accettati anco et esaminati per testimoni, cosa inaudita et fori d'ogni termine di giustizia; onde per molti capi risulta la nullità manifestissima di tal formatione di processo». Accuse tutte che lei e suo marito, se fosse il caso, potrebbero dimostrare false et ingiuste «et di già parte sopite per sententie, ita che nessuno deve ragionevolmente essere punito più volte per un delitto»; sempre che di delitti si tratti, «per essere io stata l'offesa et provocata in casa da quel sig. Canonico, al quale porto et devo portare ogni reverenza».

(23) Il linguaggio del gesto antropopaico del mostrare le natiche deriva dal fatto che il diavolo, non avendo le natiche, distoglie lo sguardo e perciò il male da chi le ostenta. Il ferro di cavallo alla porta di casa è un eufemismo oggettivo per allontanare le disgrazie, il maltempo e propiziare la buona sorte. Le grandi natiche o glutei tipici delle divinità arcaiche costituiscono elementi privilegiati dell'eroticismo primitivo. In epoca greca le grandi natiche degli atleti (e membro piccolo) sono simbolo di virilità. La grande sicurezza della Menega nel rivendicare l'inviolabilità domestica è un riferimento esplicito alla grande tradizione longobarda e richiama l'art. 29 dell'Editto di Rotari: "Se qualcuno per difesa impedisce ad un altro l'accesso ad un proprio campo o prato o altro terreno recintato, cioè si oppone per non farlo entrare non sia ritenuto colpevole"; e l'art. 32: "Per quanto riguarda un uomo libero, se di notte viene trovato nella corte di un altro e non porge le mani per essere legato, sia ucciso e i suoi parenti non reclamino". (C. Azzara - S. Gasparri (a cura), *Le leggi dei longobardi*, 1992, p. 21).

Mašna berila za cirkve Terskih dolin sta izdali fara od Barda in združenje Bianchini iz Čedadu

## Boava besieda od Tera do Prosnida

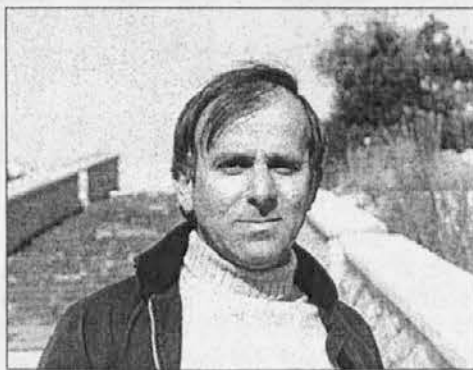
Po več kot sto let se s to knjigo terski slovenski dialekt še bolj prepričljivo vrača v cirkve in med verniki

s prve strani

V resnici v bukvah "Boava besieda" niso natančni prevodi pač pa "najčistejše misli božje besede v krajšem izvlečku", kot je dejal prof. Viljem Cemo, ki je sodeloval pri prevodu. "S tem delom" je v uvodu zapisal župnik Renzo Calligaro "se je izpolnila stara molitev, s katero prosimo Boa «zake naša viera na zadisi po naši zemji». In nadaljuje z očno, de je slovenski dialekt terske doline presenetljivo harmoničen an konkreten an zatuso zelo primeren, adekvaten za prevod Biblijean drugih beril. Jezik je res živ an sočen a v nekem smislu tudi zelo poetičen.

Ni brez pomiena tudi fakt, de je sam videmski nadskodskof Alfredo Batti-

Renzo Calligaro, župnik iz Barda in Zavarha



sti, med svojim pastoralnim obiskom v Terski dolini leta 1998 dal svoj zegen telim slovenskim berilam. S tem nam je tudi dau korajžo an podpuoro, de lahko hodimo napri po teli poti, je napisu Calligaro. An je doluožu, de tuole dielo odguarja duhu drugega Vatikanskega koncila an peti videmski skofijski sinodi.

Zanimivo je dejstvo, da ta je prva knjiga beril, aktivni in prizadevni domačini so pa ze pripravili prevod tudi drugih dveh sklopov z upanjem, da bodo tudi ti priet al potle objavljeni.

"Po več kot sto let je duša, življenje, srce in beseda naših starih očetov in domačije ozivel z našimi ljudei," je dejal prof. Cemo.

Upravičeno je veseu in ponosen na to delo, saj ima nemajhno jezikovno vre-

dnost kot ena od redkih izdaj v terskem dialektu. (jn)

### VELIKA NUOČ

Te dni Pieri u gau judan: «Vi e znata, kuo to se je zgodilo tou Judee poten, ke Zuan u karsteu: u paršou Jezus od Nazaretha anu u hodou dieloč doro anu zdravic souse te, ke so zaliezli ta pod močnostjo taa slabaa.

Mi smo vidali souse te reče, ke on u stuorou. Oni so a ubili: so a obiesili ta na križ. A Buoh u a stuorou ustaniti od smarti; mi smo kle za vam poviedati tuole, mi, ke me jedli anu pili z njim.

On u nam ukuazou, ke razpoviedimo, ke on u je Buoh od te živih anu od te martveh. Te, ke u virva tou njea, u će mieti odpuščene sve riehe».

Boava besieda

Ballottaggio a Cividale domenica 30 aprile

# Sfida a due tra Vuga e Monai

dalla prima pagina

Nella sua lista, subito dopo lui, c'è Paolo Moratti, assessore ai tempi della giunta Bernardi, con 146. Nel Polo ottimi risultati per Giovanni Pauletig, assessore uscente, che ha collezionato 162 preferenze, e per Peralberto Felettig, che ne ha ottenute 151.

Ritorno in gran stile per Mario Strazzolini (126), ora in Forza Italia ma con un passato di assessore nella Democrazia cristiana di Pascolini. Il leghista Elia Miani è stato il più votato tra i suoi portando a casa ben 106 voti. Nella Lista Pelizzo in evidenza i consiglieri uscenti Domenico Ferraro (86) e Paolo Angeli (80).

Nel centro-sinistra hanno ottenuto un buon consenso Domenico Pinto (78) e Mauro Pascolini (75). Nella lista "Territorio sanità" in evidenza Oscar Mosanghini, con 77 preferenze.

Il giorno dopo il voto molto fair-play tra i due contendenti, che si sono incontrati, nel primo pomeriggio, anche per un aperitivo.

Un buon segnale per le due settimane che verranno, anche se non mancherà, nei prossimi giorni, la battaglia per accaparrarsi voti fondamentali per l'esito del ballottaggio. Tra i raggruppamenti usciti perdenti dal primo turno c'è la consegna del silenzio, anche se Pelizzo fa capire che un'indicazione per il voto lui la darà, e anche da quella potrà dipendere il risultato finale. (m.o.)

Candidati lista	N° voti	Percentuale voti
VUGA ATTILIO	3.021	40,39 %
MONAI CARLO	1.636	21,87 %
MINISINI ENRICO	1.573	21,03 %
PELIZZO GIOVANNI	889	11,89 %
DE LUCA MAURIZIO	361	4,83 %

Formazione politica	N° voti	Percentuale voti
SI LAVORA	1.476	22,37 %
FI	1.376	20,87 %
PELIZZO	801	12,15 %
LEGA NORD	627	9,51 %
AN	623	9,45 %
INSIEME	496	7,52 %
RINASCITA	460	6,98 %
DS	416	6,31 %
SANITA'	320	4,85 %



## Po porazu leve sredine

Po porazu leve sredine in D'Aleme na deželnih volitvah sem se spomnil svojega služenja vojaškega rok v alpinskem odredu gorskega topništva (artigliera di montagna). Bil je še to čas mul in dolgih pohodov. Ponoči in v pozni jeseni smo lezli na Nevejško sedlo. Jaz sem se obesil na jermene živali in dremal med hojo. Ob starih zjutraj smo tovorili živali in sli. Na poti na Visarje se je moja mula utrudila in klecnila. V dveh sva jo raztovorila, poiskala drugo mulo, jo natovorila in nato ponovno skoraj tekla za kolono. Med temi utrujajočimi marši in v sami kasarni sem spoznal kar nekaj fantov iz Furlanije in okolice Trevisa. Danes so to možje, sicer kako leto mlajši od mene, ki nedvomno volijo Berlusconi ali Bossija. Po mojem mnenju so jedro severa, ki ga levica ne razume oziroma oni ne razumejo levice, kot se pač vzame.

Ko sem pomislil na te-

danje fante, sem se spomnil na marsikateri dogodek. S temi sovojniki sem imel dober odnos. Po začetnih nespornostih so me cenili, ker smo se pogovarjali povsem normalno, čeprav sem bil kako leto starejši, univerzitetno izobražen in sem že pričel opravljati novinarski poklic. Občutljivi so bili na "hierarhije". Ti fantje so bili izjemno delovni. Ob naši je bila druga vojašnica in sicer tankovske divizije. Vojakov je bilo več, mnogo od njih je lenarilo po cele popoldneve. Nas je bilo manj in vendar se je vedno nekaj dogajalo. Bili smo kot mravljišče. Osebnost sem se čudil, da kapetanu skoraj ni bilo treba ukazovati. Tu pa tam je kdo naredil kako neumnost, drugače so izpolnjevali svoje dolžnosti natančno. Moral sem se jim prilagoditi, kar ni bilo lahko, saj so bili vajeni tudi ročnega in težkega dela.

Niso si postavljali posebnih vprašanj glede zapo-

slenosti, saj jim je bilo samoumevno, da kdor zeli delati, dela. Imeli so tudi zelo jasne življenjske cilje: družino, samostojno hišo in lep avtomobil. Večina od njih je bila nora na sportne avtomobile. Tiste, ki so si lahko privoščili limuzine, so občudovali. Mentaliteta teh fantov je bila popolnoma nasprotna od tiste, ki so jo imeli študentje in udeleženci 69. leta. Za hišo, za družino in za avtomobil so bili pripravljeni garati in niso si belili glave s socialnimi razlikami, s krivicami in podobnimi rečmi. Kdor ima, si zasluži, kdor nima, pomeni, da ne zna in si ne zasluži.

V tej svoji enostavni mentaliteti so imeli tudi nekaj svojevrstnih moralnih pravil. Zelo so cenili družino in hranili sliko zaročenke (kdor jo je imel), vendar so čutili skoraj kot dolžnost, da grede vsaj enkrat s kako prostitutko. Znali so biti prijazni, marsikdo izmed njih pa je v trenutkih postal tudi vulgaren. Osebnost sem med njimi pridobival na ugledu, ker se nisem umikal, čeprav sem jim razložil, da raje potrosim denar za dobro večerjo kot za nekaj minut plačane spolnosti. Nekatere vojaške sale so se mi zdele neumne in nevnesne, vendar sem tudi tu igral skupno igro. Nekaj sem vedel: moje življenje v vojašnici bi bilo nemogoče, ko bi tem fantom dajal razumeti, da so neumni. V trenutku, ko sem jim dal vedeti, da se ne razlikujemo, so me oni postavili na stopničko višje, kar se je pokazalo ob zaključni večerji pred odhodom domov.

Imel sem tudi dobre odnose z oficirji in tako, ne da bi skrival, kar sem bil, a tudi brez umetnih daljav, sem preživel vojaščino brez travm in sem se kar dobro imel. Primorski dnevnik so mi prinašali kar na posteljo in tudi s tem ni bilo nobenih težav.

Zapisal sem kratek spominski utrinek na vojašnico, ker menim, da leva politika in politiki s težavo razumejo in se približajo mentaliteti severa in severnjakov, kjer se mesata kmečka tradicija in vstop v nove oblike gospodarstva ter kjer šibijo stare vrednote in zmagujejo dokaj potrošniški cilji. Z njimi se večajo tudi strahovi po izgubi doseženega položaja, hiše in avtomobila. Vse to se dogaja na preprosti intelektualni ravni, v svetu brez posebnega občutka za solidarnost ter v mentaliteti, ki občuduje gospodarja in mu ne nasprotuje. Levica je zrastle na povsem drugačnih predpostavkah, vendar leva sredina ne bo vladala, če ne bo našla poti do teh alpincev, ki pomenijo materialno bogastvo in mentaliteto podeželja, ki je naklonilo zmago Bossiju in Berlusconi.

## Za povezovanje kamunov dežela ni "paršparala" sudu

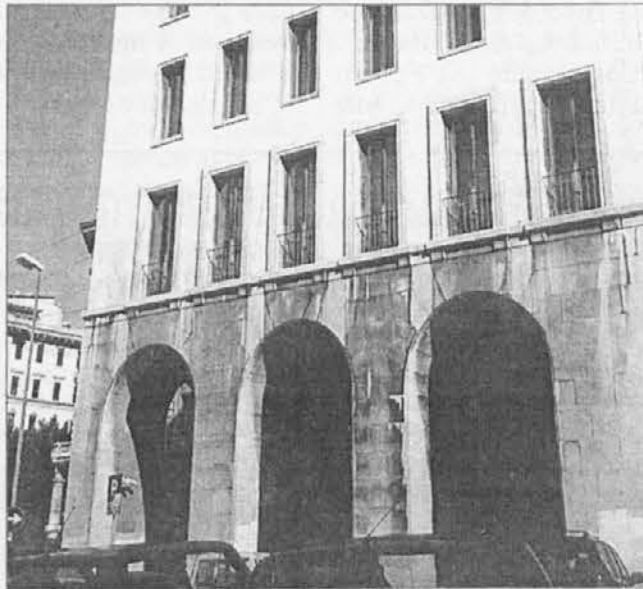
Kakih trideset jeznih, razburjenih županov je v pandiejak slo v Trst, na Deželo, da bi preverili, kako stojijo reči glede povezovanja občin an tudi ki dost zaupanja je uriedna tala deželna vlada, ki kot kaže, na zna daržati besiede. Adno

obljublja, drugo pa diela.

Pisali smo večkrat tudi na naših straneh, de je paršu s strani dežele močan signal, de je pametno povezovanje med občinami, de je trieba diet kupe sude an moči za paršparat an le grede ponudit svojim ljudem dobre storitve. Tudi v Nadiskih dolinah so občine Špietar, Podbuniesac an Sauodnja začele dielat za se povezati med sabo.

Močan signal od dežele, ki naj bi prepriču kamune, je biu v tem, da so obljudil se 30% od tistega, ki sada prejemale od dežele, vsem občinam, ki bi se odločile za povezovanje. Občine tarpe, saj imajo nimar premalo sudu an so hitro zastopile, de je dobra parloznost za obogatiet kamunske kase. Cajta za napraviti prošnje an potrebne dokumente je bluo do 31. marca. An do tenčas je 30 kamunu slo po poti povezovanja.

Na deželi so bli zlo veseli, bi clovek pomislu. Eh, ne. Se sami niso bli prepričani, de tarkaj kamunu sprejme ponudbo an je zmanjkalo sudu. V bilanco so za tuole napisal 1,5 milijardo, potrebni pa je 11.



Kuo mislite, de je večina Pola svobošcin an Severne lige, ki vlada na deželi, postudierala rešiti problem? V finančnem dokumentu za lieto 2000 so tele dni napisal, de je "kontribut za povezovanje do 30%" an de je za vsak primer trieba pregledat an preračunati do kake miere lahko pride.

Trideset županov z njih fašo okuole pasu so v pandiejak, kot rečeno, sli v Trst guorit z odbornikam Pozzom, ki pa se je gledu umit roke. Potle so sli k vsem strankam. Saro an Zoppolato za večino so pri-

znal, de so zgrešil, de je bila narejena napaka, pa de sudu nie an zatuo je buojs spremit zakon.

Župani so se se buj razjezili, vsak na svojem kamunu an v bilanci je račun na tiste sude. Opozicija, ki se je postavila na njih stran, je podčrtala de v bilanci 7 taužent milijard od dežele ni nemogoče priti do potrebnih sredstev. Bila je tudi z njimi ko so se jezili, de se ne morejo spremit pravila igre, ko se je igra že začela. Kakuo se bo vsa stvar iztekla je za sada sele odparto vprašanje.

CONFEZIONI  
KONFEKCIJE

# VIDUSSI

- \* abbigliamento
- \* tessuti
- \* arredamento
- \* pellicceria
- \* sport

CIVIDALE - CEDAD  
Piazza Picco  
Tel. 0432/730051

Obisk v hlevu živinorejca Lina Bordona v Čubcih v Idrski dolini

## Kakovost proizvodnje in skrb za čisto okolje

blem bolezni "norih krav", saj so na Angleskem pitali govedo z odpadki mesnih preparatov. Iz krav, ki so rastlinojede, so naredili mesojede zivali. Saj se je moralo nekaj zgoditi".

Lino je izbral živinorejo iz veselja in to je v resnici videti na vsakem koraku. Če ga vprašaš, ali ga ni vleklo, da bi se odselil v dolino, odgovori, da takega miru in lepega okolja v dolini ni najti, tistih nekaj kilometrov razdalje pa danes tudi niso noben problem. Živinoreja je sicer v družinski tradiciji, saj se je z njo začel ukvarjati že oče, čeprav v bolj skromnem obsegu. Čubci so majhna vas, pravzaprav le zaselek, kjer danes prebiva le kakih devet ljudi, ki so tako ali drugače vsi sorodniki. Linova življenjska izbira pa se danes lepo obrestuje in bi bila lahko, po naši skromni oceni, še marsikomu za zgled: "Od takega kmetijskega podjetja se da še kar preživeti, le pravilne izbire je treba narediti. Tu v Benečiji bi morali paziti na to, da se proizvaja kakovostne pridelke, ki imajo v današnjem svetu gotovo "tržno nišo. Filozofija porabnikov se je spremenila. Takoimenovana "velika lakota" iz petdesetih let je mimo. Jemo vsi manj, zato pa smo toliko bolj pozorni na to, kaj jemo. Če kupcu ni žal denarja za hlače Armani ali majico Prada, je vse bolj voljan primerno plačati tudi kakovostno hrano".

Prijetno je poslušati take misli Lina Bordona in ugotovljati, da ob njegovem uspehu živinoreji v Benečiji, kljub težavam, se ni odbila zadnja ura.

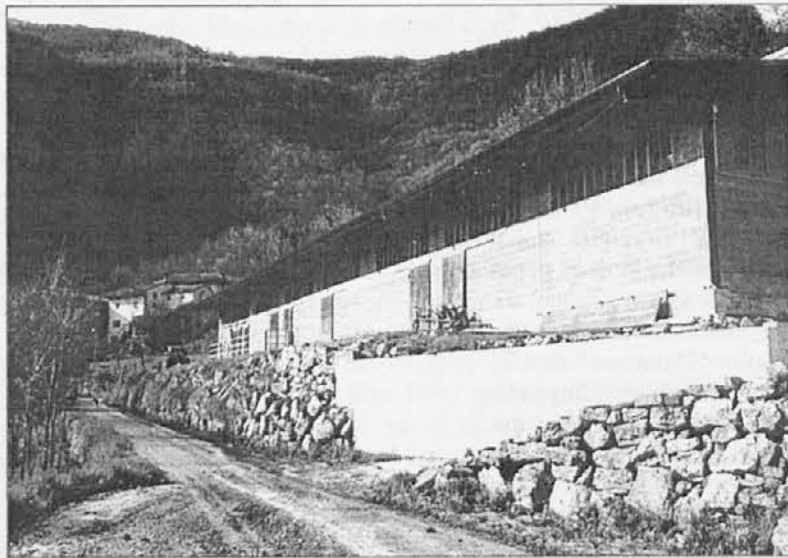
Dušan Udovič

vjega vimena direktno v hladilnico. Medtem ko se mleko ze med molžo hladi, se po stranskem efektu segreva voda, ki avtomatično opere molzne aparate.

Lino ima glede govedoreje jasne pojme. Pozna se mu strokovna izobrazba kmetijskega instituta v Cedadu, vsekakor pa tudi velik entuzijazem, s katerim opravlja svoje delo: "V teh krajih moramo skrbeti prevsem za kakovost proizvodnje, kajti po količini seveda ne moremo biti konkurenčni. Pogoji za kakovost pa pri nas obstajo, le da se je treba držati nekaterih pravil".

V hlevu je štirideset glav živine, v veliki večini krav mlekaric. Družbo jim dela tudi postaven konj, lep primerik arabsko-madžarskega križanca, v posebni stajci pa debelo gleda v svet nekaj komaj par tednov starih teličkov: "Meni je do tega, da pridem do stoodstotno biološke proizvodnje mleka. Za to pa je potrebno paziti na vrsto zivali, na njihovo prehrano in na način reje, ki je v našem hlevu prosta. To pomeni, da se zivali prosto premikajo v prostorih po pet krav, niso togo privezane in imajo čim bolj podobne pogoje, kot da bi bile na prostem", pravi Lino Bordon, ki tudi sam skrbi za pasmo.

Hlev Lina Bordona v Čubcih



Kmetijski podjetnik iz občine Prapotno

Osnova za pasmo je lisasata francoska s Pirenejev in lisasata avstrijsko-bavarska) se izboljšala. Lino se ni

lotil reje črnobelih frizijk, ki so znamenite po tem, da dajejo velike količine mleka, včasih skoraj dvojne od domačih. "Moje krave proizvajajo vsaka po 25-26 litrov dnevno, a so primernejše za to okolje in za kakovost tukajšnjih sirov. Sam odločam kakšni genetski strategiji slediti in tudi prehrana je povsem naravna. Zato lahko govorimo o tako visoki stopnji biološkosti našega mleka".

Dejansko ima reja pri Bordonovih praktično "zaključčen ciklus". Nič ne gre v izgubo, s solidnim hlevskim gnojem se meljorirajo travniki, sečnja je zato tudi bogata s hranljivimi snovmi: "Tukaj se res ne more postaviti pro-

La produzione di latte di Lino Bordon é un continuo concentrarsi sulla qualità del prodotto. Non a caso Lino aderisce al piano di miglioramento, predisposto dal caseificio di Azzida in collaborazione con l'Università di Udine. In sostanza si tratta di provvedere al miglioramento della razza e della qualità del latte.

Bordon vede un futuro per il settore zootecnico, a patto che ora non si facciano a livello comunitario i gravi errori commessi in passato in Italia. "L'Unione Europea é allo stesso tempo madre e matrigna. Madre, se rispetti

## Nelle valli vanno unite le forze degli imprenditori agricoli

le sue regole, matrigna, se operi diversamente. A livello comunitario vanno comunque presi provvedimenti per non fare sparire la moltitudine dei prodotti tipici e salvaguardarne la qualità".

Il giudizio di Bordon sulla spinosa questione delle quote latte é di sapore biblico, ma realista: "Chi é senza colpa, scagli la prima pietra.

Le proteste di oggi sono solo la fine di un percorso, iniziato male nell'84 e le responsabilità vanno ricercate in una certa faciloneria politica, sindacale e anche degli allevatori. Le quote comunque vanno rispettate".

Lino Bordon é un fermo sostenitore di un'agricoltura rispettosa dell'ambiente. Quindi sta attento che la sua stalla non si trasformi in una "pattumiera di prodotti industriali". La produzione é a ciclo quasi chiuso, utilizzando a fondo le risorse disponibili in loco. La stabulazione é libera con lettiera pendente e questa é stata chiaramente una scelta ambientale. Il letame prodotto é solido, trasportabile e perciò utilizzabile dalle aziende agricole. Così sono praticamente assenti i liquami, che hanno potenziale inquinante e potrebbero costituire un pericolo per le falde acquifere.

Ma Bordon vede le possibilità di sviluppo dell'agri-



coltura nelle Valli nell'ambito di una visione più ampia: "Qui ci sono le condizioni per creare una produzione tipica, oggi molto richiesta dal mercato. Realtà piccole come la nostra hanno solo questa possibilità per restare a galla. Anni fa qualcosa del genere non era nemmeno immaginabile, basti pensare ai vincoli, rappresentati dalle servitù militari. Adesso molte cose si possono fare, unendo le forze di tutti i comparti economici, fare un discorso di sinergie e sviluppo integrato.

E ci sarebbero possibilità di nuovi posti di lavoro, anche per i giovani".

Lino Bordon sostiene anche la necessità di un collegamento tra gli agricoltori delle Valli, che hanno indubbiamente interessi comuni. "Bisogna trovare il modo di elevare l'immagine dell'agricoltura locale, poiché si é visto che il discorso "prodotto tipico e prodotto di qualità" alla fine paga in tutti i settori".

Non é certo difficile essere d'accordo con quanto sostiene Bordon, supportato in maniera inconfutabile anche dai risultati della sua azienda. (D.U.)



Stringher gioielli

Via Manzoni 11/13  
CIVIDALE DEL FRIULI  
Tel. Fax 0432/731168

Ricci & Capricci

Acconciature Ricci & Capricci  
di Marinig Viviana & Carligh Marinella

Via Silvio Pellico, 3

Tel. 0432/700935

L'indagine dello Slori sui giovani diplomati della Slavia - 14

# Una diversità priva di consapevolezza

Trovarsi "al confine", su un territorio marginale, chiusi e circoscritti, è stata una condizione storica che ha costituito un "condizionamento", un certo modo di essere e di sentirsi in quel particolare punto geografico. Come ho già accennato, ciò è stato determinante nel creare una sensazione di "diversità" nella popolazione della Slavia (cfr. Novi Matajur del 6 aprile), ma non minori effetti ha provocato la consapevolezza della diversità etnolinguistica, sia nei confronti del mondo maggioritario italiano sia nella relazione con il confinante mondo sloveno da cui il confine divideva.

Le difficoltà sopravvenute nel processo di identificazione etnica nella sua normale direzione, cioè secondo l'affinità linguistica e culturale col più ampio mondo sloveno, hanno invece favorito l'assimilazione verso la lingua e la cultura dello stato d'appartenenza, quello italiano. Ed esso, come sappiamo, non ha lesinato nel mettere in atto tutti i mezzi in suo possesso per "risolvere", a suo modo, il problema minoritario: l'ha negato, non l'ha riconosciuto, l'ha svilito, l'ha privato di dignità e di cittadinanza.

Non potendo negare l'evidente diversità espressa

dalla lingua della gente, ha cercato affannosamente definizioni alternative alla sua implicita "slovenità".

Quante e quanto varie sono state le definizioni che gli intervistati hanno dato della diversità etnica della popolazione in generale e di se stessi? Quel disorientamento ha dimostrato non "l'assenza" dell'enorme patrimonio linguistico e culturale - che una volta aveva fatto della popolazione delle valli una vera comunità, consapevole di se stessa proprio come "comunità", come una grande famiglia, con memorie, progetti, volontà comuni - ma la mancanza di una sua "consapevolezza" comunitaria.

Basti considerare il fatto che solo il 3,9% degli intervistati ha confermato di "conoscere bene la storia delle Valli". È come ammettere esplicitamente d'essere stati privati della comune memoria storica, la quale è stata sostituita con quella risorgimentale italiana.

L'esser stati convinti a

1986: primo giorno nella scuola bilingue di S. Pietro



ritenere che l'uso della lingua autoctona fosse una manifestazione di arretratezza e di ignoranza non ha certo contribuito nel mantenimento dell'autostima necessaria per affermare e difendere attivamente la propria diversa identità etnolinguistica.

Nella ricerca, (di cui trattiamo già da una dozzina di puntate), tuttavia, non ci siamo limitati al fattore territoriale ed a quello etnolinguistico; sono stati

proposti all'attenzione degli intervistati molti altri fattori di diversificazione. Di fatto oltre la metà degli intervistati si è detta d'accordo sulla presenza, nella gente delle valli di "diffidenza verso gli estranei", 57,7%; di "solidarietà tra compaesani" 56,5%; di una particolare "cultura materiale" 56,5%; della "dispersione della popolazione sul territorio" 56,3%; del "morboso legame alla proprietà" 52,8%; dell'implici-

to "rispetto della proprietà altrui" 52,6% come ulteriori elementi di diversificazione rispetto al resto della popolazione provinciale.

Sebbene con minore intensità molti hanno riconosciuto come peculiari anche fattori come "il modo di intendere l'ospitalità e l'aiuto ai bisognosi"; la "tradizionale organizzazione religiosa della vita quotidiana"; il senso d'inferiorità della popolazione" rispetto alla maggioranza ita-

liana, (34,6%). Quindi molti e variegati sono i fattori che possono contraddistinguere l'identità di un gruppo sociale come quello della Slavia, ma nessuno con quella forza e con quella determinazione che siano in grado di suscitare una forte identificazione e l'orgoglio dell'appartenenza.

Di sicuro non ci sono pericoli di tentazioni nazionalistiche e tanto meno chiusura ghezzante; ci sono invece fenomeni di segno contrario, di apertura e spinte verso identificazioni che pongono quella etnolinguistica come uno dei tanti fattori che costituiscono l'identità sia individuale che di gruppo. Sempre più debole è il rifiuto, crescono invece l'interesse e l'apertura a nuovi adattamenti, nella prospettiva di un'Europa allargata a Est. Ne sono dimostrazione lo sviluppo del centro bilingue e l'interesse crescente, anche tra gli adulti, all'apprendimento della lingua e della cultura slovena.

È il segno, sebbene ancora debole, dello sforzo per concretizzare le opportunità offerte dalla legge sulle minoranze che, finalmente e comunque, ha riconosciuto la presenza degli sloveni nella provincia di Udine.

- 14 -

Riccardo Ruttar

La rassegna al Ristori fino al 24 maggio

## Cinema d'autore con "CiVisioni"

È ripartita mercoledì 12 aprile la rassegna cinematografica "CiVisioni", appuntamento con il cinema d'autore. L'iniziativa è organizzata dalla Transmedia di Gorizia e dall'amministrazione comunale e si tiene presso il cinema Adelaide Ristori di Cividale.

Le prime due opere proiettate sono state "Beautiful people" di J. Dizar e "Risorse umane" di L. Cantet.

I prossimi film, in visione ogni mercoledì per

le prossime cinque settimane, saranno "Est Ovest" di R. Wagnier (26 aprile), "Mifune" di S. Kragh-Jacobsen (3 maggio), "Mirka" di R. Benhadj (10 maggio), "Fucking Amal" di L. Moodysson (17 maggio) e "L'inglese" di S. Soderbergh (24 maggio).

Il programma della rassegna cividalese è visionabile anche sul sito internet [www.tmedia/ristori](http://www.tmedia/ristori).

Il costo del biglietto è di 7 mila lire.

## Dijaki iz Nove Gorice obiskali Čedad, Nadiške doline in Rezijo



Skupina dijakov pred društvom Ivan Trinko

Pomladanski čas je kot nalašč za solske izlete in ekskurzije in tako začnjenja prihajati vse več gostov tudi v naše kraje.

V torek je bila na obisku v Beneciji, Cedadu in Reziji velika skupina dijakov Srednje ekonomske in trgovske sole iz Nove Gorice. Vreme jim sicer ni bilo najbolj naklonjeno, a nabraž se na to niso niti dosti ozirali, saj je mladim glavno biti skupaj v prijateljski družbi. Bilo jih je kar za dva avtobusa in so imeli lepo priložnost od blizu spoznati marsikaj iz življenja Slovencev videnske pokrajine ter Cedađa nasploh.

Skupino je na Cedađskem spremljal Riccardo Ruttar, na sedežu Kulturnega društva Ivan Trinko pa sta poleg njega spregovorila se Viljem Cerno in Duško Udovic.

Ruttar je dijakom orisal položaj Slovencev v Italiji in zlasti okvir dogajanja v videnski pokrajini, kjer je narodna skupnost iz zgodovinskih razlogov najbolj izpostavljena asimilaciji. Mnogo pa pomenijo v življenju Benečanov pestro kulturno življenje in dvojezična sola, ki jo obiskuje vako leto več ljudi. Ruttar je dejal, da možnosti obstajajo tudi za Slovence videnske pokrajine, pomembno pa se

je pripravljati na to, da državne meje s Slovenijo v kratkem ne bo več.

Dijake je nato pozdravil Viljem Cerno in jim priporočil, naj ne pozabijo na obiskane kraje ter na dejstvo, da tudi tu žive Slovenci, ki so ponosni na svoj jezik in kulturo in ju hočejo ohraniti. Novinar Duško Udovic pa je dijakom razdelil Novi Matajur in spregovoril o njegovi vlogi in zgodovini.

Novogoriški dijaki so zatem obiskali zgodovinske zanimivosti Cedađa, Landarsko jamo in Rezijo, kjer jih je vodila predstavnica urada ZSKD Luigia Negro. (du)

STIL OPTICA

di MORENO SINTONI

CIVIDALE DEL FRIULI  
Via Ristori 24  
Tel. 0432/730898

A P P  
L I C A  
Z I O N E  
L E N T I  
A C O N T  
A T T O

# Aktualno

Ta teden, ki vilizel so šli nu tu-w Casalvecchio di Reno

## Ti rozajanski grupo ödi wčyt pleset pö svitë

Te rozajanske uže ano te rozajanski ples sta došla nu tu-w Casalvecchio di Reno (Bo). Te teden, ki vilizel dva citirauca ano stiri plesauci so šli nutur wčyt pleset po nes. To jë bilo užy në lëto, ki to bilo se romonilo za jtët nutur tu ki več žani ano mužuw so ičili za liwči poznat boatijo od Reziye, skuza citiro.

To jë bila na lipa rič za jti, ki so učili ki so moly vidët interes od judi za Reziyo ano pa za jte, ki so se wčili, ki so poznoli, në këj ples, mo pa žiwjost od jse doline. To jë bilo teško tu w dwa dni pokazet ano romonyt od wsy jtë ki pifirjawa ta rozajanska dolina, ano zajtë wsy ti ki so bili so si obačali za prët orë w Reziyo.

Ti rozajanski grupo fol-



kloristiko to jë štirtnji vieč ki an ödi wčyt pleset pö svitë ano wsaki vieč to mlodi ki odijo, se učijo kako to jë liwči dëlet da pa ti ki ni nimajo tu w kriji citiro ni počejti jo čot tej no rič ki na möri zboatyt wsakaa cloveka, zawöjo ki tu w citiro jë žiwjost ano düša od wsakaa. Te drüe viače grupo bil sel nu tu w Milon tu w lëto 1995, nu tu w Veronë tu w lëto 1998 ano nu tu w Kangrate tu w lëto 1999. Rüdi tu w jtin leto, ko an bil paračel fiesto za njaa 160, an bil noradyl den kors pa tu w Reziyi. Či so bo slo po jesej poti so misli da več ji čejjo poznat Reziyo ano čejjo pa si strest düšo za u-bronyt te stare rëci, ki so skrëte tu w wsaki vasy.

Catia Quaglia

## Kotiç za dan liwçi jazek

Matej Sekli



Te zadnji tëdan somö romunili, da kaku te žënske biside na -a (hësa, žanä) anu te žënske biside na -ø (mešø, hrastø) ni se pridijawo, ko ni stujijo ta-za prepozicijuni h anu par. Wkop ziz prepozicijuno h ni rišpundawajo na baranjë kan? anu ni se rivawajo na -i aliböj na -ë. (Kan tičë naša tuca? - Naša tuca tičë ta-h ni viliki hiši, ta-h ni lipi žanë - ta-h ni mali miši, ta-h ni visöki hrastë.) Wkop ziz prepozicijuno par ni rišpundawajo na baranjë kë? anu ni majo tana kunce rüdi -i aliböj -ë. (Kë liži naša tuca? - Naša tuca liži ta-par ni viliki hiši, ta-par ni lipi žanë - ta-par ni mali miši, ta-par ni visöki hrastë.) Tej möramö vidët, to na nareja diferencije, či te žënske biside stujijo ta-za prepozicijuno h aliböj par. Ni se rivawajo rüdi na -i aliböj na -ë.

Baranjë	te žënske b. na -a, -ä	te žënske b. na -ø
Koj/Du to jë?	na vilika hiša na lipa žanä	na mala mešø na visöka hrastø

Kan tičë naša tuca?	ta-h ni viliki hiši	ta-h ni mali miši
	ta-h ni lipi žanë	ta-h ni visöki hrastë

Kë liži naša tuca?	ta-par ni viliki hiši	ta-par ni mali miši
	ta-par ni lipi žanë	ta-par ni visöki hrastë

Provejmö prig'at bisido jtaku, da na bo slä prow!

1. Na živila karjë lit ta-par ..... (na döbra amiginja), ko na studijala ta-dö w Vïdnë.
2. Karjë judi parslo ta-h ..... (ta mala kapelica) pušlësat binidicjun.
3. Jüdi hödijo wsako nadëjo pojütrëh h ..... (misa).
4. Ko to görku ta-lëtë, to löpu priganjat temp ta-par ..... (kaka zmärzla wöda).
5. Ja se nalažan rüdi löpu ta-par ..... (jsa vësala fameja).
6. Tice ta-h ..... (jta stara žanä) jtän anu riče ji, da čemö prët dopo jo nalëst.
7. Litus si prignäl lëtu ta-par ..... (ma baba) tu-w Reziyi.
8. Män tet ta-h ..... (naša tatä) jo barat dan par riči.
9. Ko to bilu skür, somö gledali köj za prët ta-h ..... (ta möčna lüčø).
10. Jsa lipa zalëna planta c'ë se rivinät, či na rastë ta-par ..... (tilivizjunø).

Kaku to jë rawnu?

1. ni döbri amiginji, 2. ti mali kapelici, 3. miši, 4. kaki zmärzli wodë, 5. jsëj vësali fameji, 6. jtëj stari žanë, 7. mëj babi, 8. naši tatë, 9. ti möčni lüci, 10. tilivizjuni.

Za dät wkop jsö somö si pomagali ziz lëbrini, napësanimi od profasörja Hana Steenwijka.

Presso le civiche raccolte archeologiche del Castello Sforzesco una mostra d'arte

## Sculture dalla preistoria

La scultrice tarcentina Bernarda Visentini espone a Milano fino al 28 maggio

Le Civiche raccolte archeologiche del Castello Sforzesco di Milano ospitano in questi giorni una mostra delle sculture di Bernarda Visentini, tarcentina ma originaria delle valli del Natisone, che sta riscuotendo consensi tra il pubblico e gli esperti.

Si tratta di un'ampia esposizione di sculture che richiamano l'arte preistorica che nella sua semplicità e bellezza è di grandissima suggestione e forza. Anzi dalla preistoria trae ispirazione. La mostra di Bernarda Visentini si propone come lettura ed interpretazione di un passato remoto, dal quale emergono dolmen, Grandi madri, menhir, "domovoj" che, come si legge nella guida alla mostra, «sono serpenti la cui radice slovena dom - casa, colloca questi rettili, raffigurati nella preistoria su tutto il territorio europeo, come protettori della famiglia ed appor-



Particolare di un'opera di Bernarda Visentini

tatori di ricchezza». Questa suggestiva ricerca artistica assume ancora maggior forza dalla stessa collocazione della mostra nell'ambito della raccolta archeologica milanese.

La materia (il cemento leggero) è lo strumento attraverso il quale l'artista coniuga le sollecitazioni di una storia remota con il presente. Si tratta di una ricerca artistica - ha sottolineato il

critico Enzo Santese - che è scultorea e pittorica insieme. Nella costruzione dell'opera l'artista gioca sul segno - prosegue - attribuendo ad esso traccia di un passaggio nel tempo: un'indizio, un'orma per comunicare attraverso una sintesi simbolica di forza ideogrammatica il senso del vivere che supera la dimensione del luogo e del tempo.

La mostra di Bernarda

Visentini rimarrà aperta fino al 28 maggio, tutti i giorni dalle ore 9 alle 17,30.

## Gradito ritorno di Teresa Lendaro a San Pietro

La mostra alla Beneška galerija aperta al pubblico fino al 6 maggio



È stata inaugurata sabato sera nella Beneška galerija di S. Pietro al Natisone una mostra personale di Teresa Lendaro.

Il suo è un graditissimo ritorno perchè i suoi quadri che sono stati esposti in diverse occasioni alla Beneška galerija hanno suscitato sempre molta attenzione sia da parte del pubblico che dei critici.

I suoi lavori più recenti esposti a S. Pietro potranno essere visti fino a sabato 6 maggio.

**FRIUL** IMPORT - EXPORT - RAPPRESENTANZE  
**EXPORT** S.P.A.

TRST  
GORICA  
VIDEM

Sede: 34135 TRST - Scala Belvedere 1  
Tel. 040/43713 - 43714 - 411826 - 411827  
Telefax 040/43073

Filiali: 34170 GORICA  
Tel. e telefax 0481/535855  
33100 VIDEM - Ulica Roma 36  
Tel. 0432/502424 - Telefax 0432/503780

Un bel caso di solidarietà e amicizia nel comune di Stregna

# Una nuova famiglia per la Sivacova hiša

C'è, fra le case di Stregna, anche quella della famiglia Sivacova. Una volta, tanto tempo fa, in quella casa ci viveva una grande famiglia, poi i bambini sono cresciuti e sono andati a vivere altrove perché anche a Stregna mancava il lavoro per mantenere una famiglia. Alcuni sono andati molto lontano, fino in America, Giovanna è rimasta più vicina a casa, a Seuzza, dove si è sposata. Poi anche papà Bepo Sivac e mamma Cristina se ne sono andati, ma loro per sempre, e così la Sivacova hiša è rimasta chiusa per tanti, tanti anni. Giovanna veniva ad aprire le finestre per arieggiare un po', ma purtroppo questo non basta perché una casa viva. E anche questa rischiava, come tante altre, di cadere su se stessa. Così non sarà, anzi. Da adesso in poi ci sarà ancora chi accenderà il fuoco d'inverno e d'estate metterà i gerani sulle finestre e sul paju. Ma cominciamo dall'inizio.

C'è un progetto della Caritas che ha come obiettivo dare alloggio a persone in difficoltà (extracomunitari, ma non soltanto) e per fare questo sta coinvolgendo anche l'associazione "Vicini di casa". In questo caso è stata individuata proprio la casa Sivacova di Stregna, disabitata da anni e inutilizzabile senza una adeguata ristrutturazione. Con l'assenso di Giovanna (che ha provveduto a contattare anche gli altri familiari sparsi per il mondo) la casa è stata presa in comodato per nove anni. La Caritas, con l'associazione Vicini di casa ha provveduto a re-

V Sriednjem je bla 'na hiša, kjer je ziviela od nimar Sivacova družina. Takuo gre življenje napri, de otroc tele hiše so zrasli, so se oženil an so sli po sviete, kajšan buj blizu (Giovanna v Sevce), kajšan daj v Ameriko. Potlè "te stara", tata Bepo an mama Cristina, sta umarla. Hiša je ostala zaparta. Giovanna, ki je buj blizu, jo je hodila odperjat an lohni je bla an zalostna jo videt prazno an zaparto. Ku vse hiše, kjer na živi obedan an ki počaso počaso postariejejo, se je malomanj začela poderjat.

Kajšan jo je zagledu an je postudieru na tiste ljudi, ki parhajajo tle h

nam iz deleca al zak utiekajo pred ujsko, al pa za usafat dielo... jim je pa tezkou usafat 'no strieho nad glavo. Postudieral so, de bi bluo pru postrojtit telo hišo an jo dat na fit pru telim potrebnim ljudem. Giovanna je bla dakordo an takuo tudi nje družina po sviete.

Njih moči za jo postrojtit so jih diel kupe Caritas an asocjacion "Vicini di casa", kontribut ga je dala tudi videmska Pokrajina. Na pomuoč so parskočil vasnjani an drugi judje. Začel so strojit hišo an v nediejo 9. obrila so dal kjuce adni družini, ki iz Afrike je parsla tle h nam.



Sada bo an tala zapuščena hiša spet zaživela

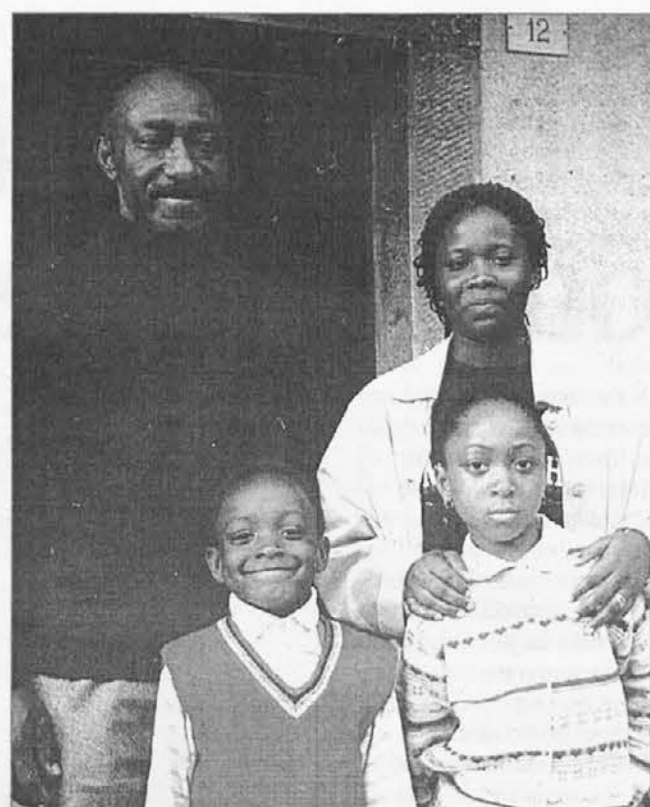
perire i fondi necessari per aggiustarla. Come? Chiedendo un contributo alla Provincia di Udine, all'assessorato per le Solidarietà sociali, quindi finanziandosi con i depositi infruttiferi della Banca etica, che funziona così: tutti ne possono diventare soci, basta versare una quota che verrà ritirata un anno dopo rinunciando agli interessi. Questi fondi vengono utilizzati per finanziare opere di beneficenza. In questo caso proprio per ristrutturare la casa di Stregna.

E' questo un progetto

che andrebbe allargato alle tante case disabitate ed inutilizzate delle Valli del Natisone. Forse da parte dei proprietari c'è qualche timore che, cedendo la propria casa in comodato abbiano poi difficoltà a tornarne in possesso. Ma si può stare tranquilli, perché ci sono tutte le garanzie date dalla Caritas e dall'associazione "Vicini di casa". Nel caso di Stregna, per esempio, se la signora Giovanna volesse tornare in possesso della sua casa prima della scadenza dei nove anni di comodato, potrà farlo sem-

plicemente saldando l'ammontare del prestito non ancora estinto alla banca etica.

Da domenica 9 aprile la casa Sivacova ospita dunque una nuova famiglia, quella di Francis Kacou che, dalla Costa d'Avorio, è approdato a Stregna dove ha trovato l'ambiente ideale per se e per la sua famiglia: la moglie Agnese, i figli Rosalba e Carlo. Una casa sognata da tanto tempo, perchè



Nova družina za Sivacovo hišo v Sriednjem

nonostante Francis lavorasse in una industria della zona, un tetto sopra la testa proprio non riusciva a trovarlo. Ora questo legittimo desiderio è stato esaudito. Francis pagherà un affitto all'associazione Vicini di casa (che provvederà a versarlo alla banca etica fino all'estinzione del prestito). Francis e Agnese si sono impegnati anche a curarla, a farne delle miglierie altrimenti... sì, in certi casi l'associazione Vicini di casa, che garantisce per i nuovi inquilini, ne ha anche sfrattati alcuni quando non hanno rispettato le regole. Come vedete, è questo un progetto veramente interessante e bello, che cura gli interessi di tutti: di chi cerca una casa e non riesce a trovarla (e sono soprattutto le persone con più problemi), e di chi ha una casa vuota, disabitata, inutilizzata, che rischia di ridursi a un cumulo di macerie.

Forse, chissà, leggendo questa esperienza positiva di Stregna, nelle valli ci sarà ancora chi avendo una casa disabitata coglierà

l'occasione per farla rivivere con questo progetto della Caritas e dell'associazione "Vicini di casa".

E' doveroso dire che alla consegna delle chiavi erano presenti il sindaco di Stregna, Claudio Garbaz, l'assessore provinciale alle Solidarietà sociali Fabrizio Cigolot, monsignor Mario Qualizza, che ha provveduto alla benedizione di rito, i responsabili della Caritas diocesana e dell'associazione "Vicini di casa" (don Franco Saccavino, e Gianpaolo Gri), la signora Giovanna, nonché i volontari che in qualsiasi modo hanno aiutato a far rinascere la Sivacova hiša e a far contenere i costi per i lavori di riatto (circa una quarantina di milioni): Giorgio Coszach, Albino Crisetig, Luciano Sibau, Beppino Martinig, Giorgio Qualizza, gli impresari di Raune, i volontari Caritas di Premariacco e tutti i paesani di Stregna che hanno contribuito molto anche per l'inserimento nella loro piccola comunità di Francis e della sua famiglia.

## Naročnikom, agli abbonati

Dragi naročnik, te prosimo, de pogledas an preveris, če si plačal naročnino na Novi Matajur za tekoče lieto 2000.

Mi vemo, de si zelo navezan na nas časopis an de ga rad prebieraš. Narbuj jasno znamenje, de ti je Novi Matajur par sarču, pa je v tem de ga podpiras tudi s tem de plačas naročnino. Tudi lieto smo nardili vse kar je naši moči, zatuo de je ne bi povisali previç, ÷eglih vsak od nas vie, kuo hitro rastejo zivljenjski stroški.

Ob pregledu naših naročnikov smo preverili, de jih je kar nekaj, ki niso se plačali naročnino. Lahko se zgodi, de ÷lovek pozabi, zatuo vas se ankrat po-

vabimo, de naredite vašo dužnost, ÷e jo nista se. Ce niste sigurni, ali ste plačali ali ne nas lahko poklicete (0432 - 731190). **Cajt za plačat je se do 15. maja.** Potlè pa bomo parsiljeni ukiniti naročnino.

\*\*\*\*\*

Caro abbonato da una recente controllo dei nostri abbonati abbiamo verificato che più di qualcuno non ha rinnovato l'abbonamento per il 2000. Ti chiediamo di verificare se sei a posto con l'abbonamento, in caso contrario di pagarlo entro il 15 maggio prossimo, altrimenti saremo costretti a sospenderlo.

Uprava - La direzione

**Al Buonacquisto trovi  
30.000 articoli di casalinghi,  
articoli da regalo,  
piccoli elettrodomestici  
e giocattoli**

**● REMANZACCO**  
Ss Udine-Cividale  
Tel. 667985

**● CASSACCO**  
Centro commerciale  
Alpe Adria  
Tel. 881142



# Katja an Kaja, sestrice "super"

"Je bila nedelja zjutra, ko sem vstala in šla pozdravjat mojo mamo in tata v njih kambro, pa ni bluo obednega. Odpravla sem se v kuhinjo, kjer me je čakala teta Lidija in mi je rekla: "Kaja, se mi pari, de donas bomo finalmente objel tojo sestrico, zatuo lepuo umise, oblečise an snej, potlè gremo pa čečic napruot".

Ko sma se s teto vozile proti Palmanovi sem čula telo mojo sestrico nimar buj blizu, nimar buj "mojo".

Takuo se je začelo mojo novo življenje, kupe s sestrico Katjo, mamo in tatom. Sedaj Katja ima ze

dva miesca in viertami, da se ze pogovarjama, tudi joče! Cepru je v naši hiši vrisk in blisk, imam Katjo zelo zelo rada in jo ne dam obednemu!"

Takuo nam je napisala Kaja Canalaz iz Malega Garmika, ki hodi v 2. razred dvojezične suole v Spietar.

Takuo, na koncu, smo spoznal tudi mi telo čičico, ki smo jo čakal tarkaj cajta, saj je parielo, de nje mama, Nuša Danjelič iz Kobarida (seda pa je naša,



saj je parsla za neviesto tle h nam v Mali Garmak, v Blecjovo družino) nie imiela obedne voje porodit!

Caku je telo njega drugo hčerkico tudi tata Pio Canalaz, an na koncu je parsla. An je bla takuo velika, kar se je rodila, de mama Nuša jo nie mogla se varvat ne. Se bruoazar, de ji je hitro parskočila na pomuoč nje parva čičica, Kaja. An se nam pari, de Kaja je nimar buj vesela imiet telo sestrico! Od fotografije se vidi, de se obadvie lepuo "runajo".

De bi ble nimar takuo vesele, zdrave an srečne jim vsi mi želmo.



Tu saboto v gostilni "V jami" v Cedade sta sediela za mizo an mož nomalo par lietah an adan mladenc, pijana ku skiera.

- Ist se kličem Gabersčak, jau te parvi.  
- Cudno, tudi ist, je poviedu te drugi.  
- Ist sem iz Kamenice.

- Tudi ist!  
- Stojim v ulici Simon Gregorčić!  
- Tudi ist!  
- Številka 125.  
- Tudi ist!  
- V vrates na desni.

- Tudi ist!  
Gospodar Renc je pogodernju pod glasom an poviedu klientu par banke:  
- Pogled Miljo, vsako saboto kadar se upijanejo je nimar le tista storja. Tista dva sta oča an sin!!!

\*\*\*  
Za Veliko Noč vsi čejo imiet čedno an obajnsano hišo. Tudi Franc pitor je su bajsat adni liepi gospi v sriednjiški kamun, kuhinjo an izbo. Ob stierih popudan je bluo ze vse pobajnsano, an kadar liepa gospa je zagledala, de pitorju Francu mu je ostalo pu seglota farbe, se je zmislna, de nje mož ima adno cudno pecijo: za zspat muora luožt roko gor na zid zad za pastiejo, takuo, de vsa stiena je bla napunjena od čarnih roki!

- A vieš ki, Franc, jala liepa gospa, je šele zagoda za iti damu, grema gor v mojo kambro, de ti pokazem kam klade vsako vičer roko muoj mož!

- Oh ne, gospa, ti stega pa ne, je poviedu nadužni Franc, rajš dolitemi se an kozarc merlota!!!

\*\*\*  
Se rodmo joče miez puno judi, ki se smiejejo, an umarjemo smehe, miez puno judi, ki se jočejo!

\*\*\*  
Pravejo, de lieta 2001 Italija se bo intereseala za lakot po sviete, pa če puojdemo takuo naprej, se bo sviet interesu za lakot v Italiji!!!

## Priet sestra Barbara, seda še on Michele se je vešuolu na Isef



Michele pa nie samuo študju, imeu je an ima tudi druge interese, predvsem "balon", saj igra v Valnatisone an v Merenderos (mali nogomet, calcetto). Njemu želmo, de bi imeu puno sodisfacionu tudi za kar se tiče dielo.

Lansko lieto hči Barbara, lietos sin Michele. Morejo pru bit vesela tata Giulio Osgnach iz Osnijega an mama Lucia Bledig, tudi ona iz Podutanskega kamuna. Zad za Barbaro, tudi Michele se je lepuo vešuolu.

Zgodilo se je miesca marca v Urbinu, kjer mladi puob je speju do konca njega suolanje na Isef (kjer ratajo učitelji telovadbe, ginastike).

Presso l'Isef di Urbino ha portato brillantemente a termine le sue fatiche scolastiche Michele Osgnach di San Pietro al Natisone. Lo scorso anno si era laureata pure sua sorella Barbara. Hanno di che essere soddisfatti papà Giulio (che è originario di Osgnetto) e mamma Lucia Bledig (pure lei del comune di San Leonardo). A Michele felicitazioni vivissime!

## Fabrizio an Chiara sta ratala mož an žena

"Okdar je Bruna Dorbolò ratala sindak, v Spietre se čejo vsi ženit na kamune!" so nam jal vasnjani. An je ries, de je puno takih paru, ki so jal njih "ja" parvo pred "sindakeso" an potlè pa v cierkvi pred gaspuodam nuncam.

V saboto 15. obrila je Bruna oženila se an mlad par. Novič je Fabrizio Petricig, noviča je pa Chiara Livotti.

Fabrizio živi v Spietre, pa njega mama je Anna Vogrig - Drejonova iz Gabruce; tata je biu pa Ezio - Tajčove družine iz Tarčmuna. Chiara je parsla tle h nam za neviesto taz Povoletta an seda mladi par bo ziveu tle par nas, v Spietre.

Njim želmo veselo an srečno življenje.



## Pietro, naš pridnan "testimonial"

d  
i  
L  
U  
I  
S  
A  
L  
O  
S  
Z  
A  
C  
H

**LUIA**  
equipe parrucchieri

• augura Buona Pasqua

• via Ristori n. 19  
Cividale del Friuli  
Udine  
• tel. 0432/732452

• orario: martedì, giovedì, venerdì e sabato 8.30-17.00  
• mercoledì anche appuntamento  
• 8.30-12 15.00-19.00



"Ka' je buojšega, ku se lepuo ulegint na divano an prebierat Novi Matajur! (takuo mama Antonella, tata Nicola an sestra Angelina me pustjo noma-



lo par mieru an na "uečejo" vas cajt: Pietro tle, Pietro gorè...). Kar pridem h koncu z Novim Matajurjem, je pa še Primorski... takuo zviem za puno

stvari, ki se gajajo tle par nas!" Če četa bit an vi bistrega uma an lepuo informani, ku Pietro... naročita se na Novi Matajur!

Un capitolo sui dizionari dialettali di vecchia e nuova data

# Il "giallo" linguistico del vocabolarietto

Prima che uscisse il "Vocabolarietto italiano - natisoniano" (S. Rigoni, S. Salvino, 1999) non c'era un vocabolario dialettale "nediski". Era stato invece pubblicato qualche vocabolarietto della parlata dell'alta Val Torre, tra cui quello dell'insegnante Alessandra Molaro Ferrari (di Cesariis), pubblicato in "Sot la nape" (1 - 2, 1975) da Luigi Ciceri. Fin dal 1964 la Molaro, pur non conoscendo la lingua slovena e poco il friulano, lavorava sulla base di un vocabolario sloveno: «tra ieri e oggi - raccontava - ho fatto tutta la A». Il lavoro la divertì tanto che con il marito «ci facemmo delle sonore risate». Del resto la signora scriveva a Ciceri: «È un gioco più che altro. Riderà...». La conclusione della maestra fu che si trattava di «una lingua ladina anche se qualche parola slava s'è infiltrata». Infine comunicava di aver tradotto dall'italiano anche un brano dei "Promessi Sposi", per concludere con una osservazione molto realistica sul suo lavoro che «se non potrà far altro, farà ricordare questa Valle così poco conosciuta, anni addietro, ed una parlata destinata, se non a scomparire, a trasformarsi continuamente». Per la scrittura Alessandra Molaro concordò con Ciceri di «non ricorrere a segni particolari [i segni diacritici?, nda], anche se alcuni suoni li esigerebbero...». Naturalmente fu adottata la grafia italiana.

Non così, come abbiamo visto, la grafia del "Vocabolarietto italiano - natisoniano", di cui ho detto nella

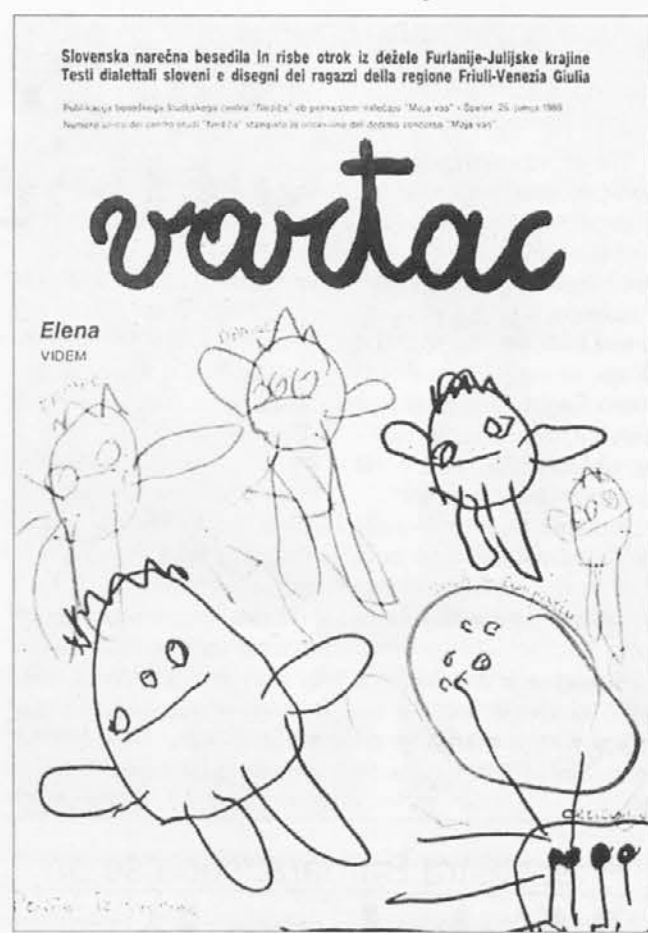
scheda numero 35, evidenziandone l'utilità e illustrando criticamente l'ortografia, che richiederebbe delle correzioni. Le autrici si sono avvalse dell'aiuto del prof. Anton Maria Raffo, che ha scritto anche la premessa all'opera delle ricercatrici, sue laureande universitarie. Di Raffo conosciamo gli "Alcuni rilievi sulle parlate della Slavia Veneta..." e una conferenza del I ciclo dei Benečanski kulturni dnevi (Scrutto, 1973 - 1974), di cui purtroppo il Centro Studi Nediza, con grande rammarico, non ha avuto a suo tempo il testo da pubblicare. Ho letto dunque con piacere la presentazione del "vocabolarietto" di Raffo.

La storia della pubblicazione è bella. Si tratta infatti di un piccolo 'giallo' linguistico, che incomincia così, come si legge nella presentazione dello studioso: «Nell'aprile 1994 ricevetti una lettera di un gruppo di abitanti delle Valli del Natisone, aderenti alla locale associazione "Pro Clastra": essi si rivolgeva-

no a me chiedendomi di aiutarli nel perseguimento dei loro obiettivi, consistenti "nello studio e soprattutto nel mantenimento di una parlata che va via via scomparendo". E come mai proprio a Raffo si rivolgevano i cultori del "nedisko"? Si domandò Raffo. Per questo: «Era loro capitato sottomano un mio scritto di ben ventidue anni prima...», cioè proprio la relazione su "Val Natisone" della Società Filologica Friulana del 1972. Comunque Raffo accettò di discutere la proposta, saggiamente annotando che la rivitalizzazione di una parlata non è compito del linguista, ma di operatori politici e di "apostoli della causa".

Sarebbe a dire quelli del comitato "Pro Clastra"! D'Aloe? Appunto. Loro non erano al corrente che gli studiosi veri non hanno difficoltà a riconoscere qualche limite ai propri lavori, dopo vent'anni, perché ogni giorno studiano, si aggiornano, elaborano, così come impone il lavoro scientifico? A me non sem-

bra che la relazione e la conferenza di Scrutto di Raffo fossero «quel mio acerbo lavoro» che lui dice: in soli quindici giorni aveva colpito nel segno, individuando con precisione la 'malattia' delle parlate 'nediske'. La conclusione di Simona Rigoni e Stefania Salvino mostra, con questa frase [per noi] angosciante, questa malattia: «I contatti molto stretti con l'area friulana e, sopra ogni cosa, l'irruzione violenta dei mass-media nella vita di ogni giorno rendono invero sempre più difficile la conservazione del dialetto, tanto da suscitare, in chi a questa realtà si affaccia per la prima volta, la sensazione che il materiale ancora raccogliibile sul campo rappresenti l'ultima testimonianza di una minoranza linguistica che sta moren-



Copertina dell'antologia di testi dialettali di ragazzi "Vartac", Moja vas 1988

do, essendo sempre più condizionata e influenzata da una società in rapida trasformazione». Proprio questo suggerì agli amici del Centro Studi Nediza di correre ai ripari, vestendoci anche noi - con peccato grave di immodestia - dei panni di "apostoli della causa".

Torniamo alla storia del vocabolario: il professor Raffo indicò quelle due laureande per questo lavoro. L'utilità del lavoro, per Raffo, è «che la descrizione di uno stato di fatto viene a costituire un tassello proficuo per qualunque successiva ricerca». E questa fu fatta, il vocabolario fu compilato e la presentazione di Raffo fu scritta.

Ma vedremo che non furono questi distinguo della presentazione ad agitare i sonni dei committenti (erano i soldi della legge sulle attività culturali della minoranza slovena, la quale ovviamente per loro non esiste): non parliamo di razza, di etnia, di appartenenza nazionale ma di linguistica - diceva Raffo - e in merito scrisse: «Per restare dunque sul territorio ch'è nostro, cioè quello linguistico, noi sappiamo che quello delle valli del Natisone è sostanzialmente un dialetto sloveno. Lo è, stando semplicemente ai più usuali criteri classificatori degli slavisti». E più avanti lo studioso espone le ragioni di questa affermazione, che non trova inficiata dal fatto che il lessico presenta anche «un'alta percentuale di elementi non sloveni, anzi non slavi (friulani, italiani, tedeschi), come è normale nelle lingue di contatto». E ripete, Raffo: «Il natisoniano è dunque un dialetto sloveno: magari un po' più distante di altri dall'attuale sloveno standard a causa del suo secolare isolamento...». Le ricercatrici attuarono anche un po' di pulizia linguistica con una verifica delle genuinità dei vocaboli, anche «quelli sospetti di costituire recente innesto dello sloveno standard d'oltre confine, ovvero i friulanismi e gli italianismi troppo nuovi». (Scrittura, 44)

Paolo Petricig

## Osan mušu

Tonca je ukupu osan mušu. Je su pit an potlè je su gor na muša an počas je steu:

- Adan, dva, tri, stier, pet, sest, sedan... Te osmi muš, kje je?

- Adan, dva, tri, stier, pet, sest, sedan...Buozac jest!

Je parsu damu pijan an zgubjen an njeğà ženà se je ustrašla, zaki moz je biu ardec:

- Ka ti je kapitalo?

- San ukupu osan mušu an zdile

so sedan, zdile provi ti stiet -, an ženà je stiela:

- Adan, dva, tri, stier, pet, sest, sedan an osan.

- Ka si jala?! - je reku Tonca.

- San jala osan, - je rispondala onà.

- Si sigurna, ka so osan? - je parsu Tonca:

- Ja... anci: devet! - je reklà ženà - Zaki gor na osmin mušu se nosi te deveti!

Raccontino di Valter proveniente da Bodigoj (comune di Prepotto) tratto dal Vartac - Moja vas 1977

## Kakuo je jež spodiu iz svoje jame buogo lesico

Stara pravca je pravo učilo za te stare an te mlade

Parsla je huda zima, da je drevje pokalo. Vsaka zvina se je v svoj kot tiscalà. Medved je počivu v svojim parlogu, zajec je cepu pod svojim garmom an lesica v svoji votlini, kjer je objedovala kosti, ki jih je bila paršarala. Pa ubogi jež ni mogu s svojo ostro suhnjo dobit nobedne striehe an je zmarzavu zunaj, ker vsaka zvina se ga je bila vzet pod svojo strieho.

Vas zmarzen pride na prag lesičove votline. Potuče na vrata an propra lesi-

co, naj ga vzame pod strieho, de ne zmarzne. "Ne morem ti pomagat - mu odgovori lesica -, moja votlina bo nama pretesna; pogledi lieusega prestora." "Imiejte usmiljenje do mene, dobra parjateljca - poprosi jež - vas na bom nikdar nadlegovau. Lepuo h kotu se bom stisnu an tiho spau, saj videte, de sam potrieban strieche. Rad bom bugu, kar mi kuazete!" Lesica se usmili an vzame jeza pod strieho. Nekaj dnevu sta se dobro imiela, ko

se je pa jež lepuo parvadu novega stanu je začeu se stegovat an ubuogo lesico je piku z njega ostro kožo. Lesica mu je začela pravt: "Al na vies, kaj si mi obeču?" Jež pa se je le arzstegavu. "Starka, če ti ni pr, se pa drugam obarni!" Lesica se umika, dokjer more, nazadnjo se pomakne iz votline an jež jo zasede.

Takuo se starim zgodi, kjer mladini prehitro gospodarstvo izročijo.

Tarcumski grabjar

## Beneška linotipija

Rešitev prejšnje številke



## RISULTATI

<b>1. CATEGORIA</b>	
Flaibano - Valnatisone	1-0
<b>3. CATEGORIA</b>	
Savognese - Nimis	4-1
<b>JUNIORES</b>	
Azzurra - Valnatisone	1-4
<b>ALLIEVI</b>	
Buonacquisto - Valnatisone	2-1
<b>GIOVANISSIMI</b>	
Serenissima - Audace	0-8
<b>ESORDIENTI</b>	
Audace - Tre Stelle	0-6
<b>PULCINI</b>	
Audace/A - Centro Sedia /A	0-10
Audace/B - Centro Sedia /B	1-3

<b>AMATORI</b>	
Real Filpa - Da Balan	3-2
Psm sedie - S. Daniele	1-2
Lestizza - Fantoni	n.p.
<b>CALCETTO</b>	
Dorotea mobili - Merenderos	13-3
Merenderos - Dorotea mobili	2-5
<b>PALLAVOLO</b>	
Credito Coop - Pol. S. Leonardo	2-3
Pol. S. Leonardo - Selena Lif	0-3

## PROSSIMO TURNO

<b>1. CATEGORIA</b>	
Valnatisone - Trivignano (30/04)	
<b>3. CATEGORIA</b>	
Savognese - Lib. Atl. Rizzi (30/04)	
<b>JUNIORES</b>	
Valnatisone - Torreanese (22/04)	

<b>GIOVANISSIMI</b>	
Audace - Com. Tavagnacco (30/04)	
<b>ESORDIENTI</b>	
Nimis - Audace (29/04)	
<b>PULCINI</b>	
Bearzicolugna/A - Audace/A (29/04)	
Bearzicolugna/B - Audace/B (29/04)	
<b>AMATORI</b>	
Da Balan - Real Filpa (22/04)	
Fantoni - Psm sedie (29/04)	

## CLASSIFICHE

<b>1. CATEGORIA</b>	
Palazzolo 66; Gemonese 59; Reanese 53; Ancona 48; Trivignano 44; Lumignacco, Riviera 40; Tarcentina 39; Gonars 35; Valnatisone 34; Flaibano 33; Union Nogaredo 31; Maranese, Muzzanese 25; Tavagnacco 21; Bearzicolugna 15.	

<b>3. CATEGORIA</b>	
Buttrio* 49; Gaglianese* 42; Savorgnanese* 41; Savognese*, Stella Azzurra* 38; Libero Atl.o Rizzi*, Buonacquisto*, Cormor 37; Chiavris* 25; Nimis* 23; Moimacco* 18; Fortissimi* 17; Assosangiorgina* 10.	
<b>JUNIORES</b>	
Pagnacco 55; Cussignacco 52; Nimis 51; Centro Sedia 40; Tavagnacco* 39; Valnatisone 37; Com. Faedis* 34; Serenissima 26; Torreanese 25; Reanese, Azzurra, Chiavris 24; S. Gottardo 22; Buttrio 16.	

<b>ALLIEVI</b>	
Union 91 40; Gaglianese 39; S. Gottardo 37; Valnatisone 31; Savorgnanese 30; Torreanese 29; Azzurra 22; Serenissima 9; Centro Sedia 6; Buonacquisto 5.	
<b>GIOVANISSIMI</b>	
Manzanese 48; Fortissimi 43; Gaglianese 39; Audace 32; Com. Faedis 31; Savorgnanese 29; Buttrio 25; Reanese 24; Centro Sedia 23; Com. Tavagnacco 17; Serenissima 14; Moimacco 5.	

se 39; Audace 32; Com. Faedis 31; Savorgnanese 29; Buttrio 25; Reanese 24; Centro Sedia 23; Com. Tavagnacco 17; Serenissima 14; Moimacco 5.

**PALLAVOLO MASCHILE**  
Caffè sport 55; Credito Coop 49; Aquilejese 48; Forno rurale 43; Polisportiva S. Leonardo 36; Anni verdi 31; Mortegliano 30; Buja 28; La Grotta 25; Martignacco 23; Team Rojalese, Gs Danieli 19; Lignano 14; Blm Grandi cucine 0.

**PALLAVOLO FEMMINILE**  
Polisportiva S. Leonardo 47; Selena Lif 44; Bps Informatica 40; Elletti 36; Azzurra 34; Giovannelli 31; Levoni 29; Martignacco 26; Alla terrazza 25; Pav Remanzacco 14; Dal mar, Pav Bressa 8; Fluid system 0.

Le classifiche dei campionati giovanili e di pallavolo sono aggiornate alla settimana precedente.  
\* Una partita in meno

Gli amatori pulferesi vincono la gara di andata contro il Da Balan ma con una sola rete di scarto

# Real di misura, ritorno al cardiopalmo

Terza sconfitta consecutiva per la Valnatisone - Gli Juniores "corsari" a Premariacco - Gli Allievi impegnati nel torneo di S. Gottardo - Battuta la Psm sedie di Cividale per quasi tutta la gara in dieci

La Valnatisone domenica ha perso a Flaibano, portando a tre il numero delle sconfitte consecutive.

Gli Juniores della Valnatisone, in attesa del post campionato e prima dell'ultima esibizione prevista per sabato prossimo a S. Pietro contro la Torreanese, vincono in trasferta a Premariacco. Ad affondare l'Azzurra ci hanno pensato Matteo Braidotti (autore di due reti), Del Gallo e Peddis.

Con in campo le "seconde file" gli Allievi hanno perso a Remanzacco, dove Gabriele Iussig ha siglato la rete della bandiera. La squadra allenata da Giancarlo Armellini ha intanto esordito nel torneo internazionale di San Gottardo battendo la Gaglianese (1-0) e pareggiando (1-1) con il Palmanna. In entrambe le gare per gli azzurri è andato a segno Maurizio Suber. Ieri sera, mercoledì 19, nell'ultima gara eliminatoria, gli azzurri hanno affrontato gli sloveni del Bilje.

Domenica 30 aprile e lunedì 1. maggio la squadra valligiana andrà in gita in Austria. La domenica verrà ospitata presso l'ostello messo a disposizione da don Petricig, a S. Egidio. La giornata successiva si recherà a Villaco, dove giocherà in un torneo internazionale.

I Giovanissimi dell'Audace hanno travolto la Serenissima a Pradamano. Per i ragazzi allenati da Luciano Bellida sono andati a se-

gno due volte Raffaele Iussig, una a testa Vidic, Strazzolini, Andrea Bellida, Crisetig, Sibau e Samuele Alessandro. Bellida ha sbagliato un calcio di rigore.

Altri tre punti in meno per gli Esordienti, che hanno perso con il Tre Stelle.

I Pulcini hanno perso contro il Centro Sedia. Il gol della bandiera della squadra B è stato realizzato da Michele Miano.

Vittoria di misura del Real Filpa di Pulfero, che ha superato la formazione Da Balan di S. Giorgetta di Nogaro. Per i rosanero sono andati in gol Benati, Cristiano Barbiani e Roberto Clarig. Sabato è in programma la gara di ritorno.

La Psm sedie di Cividale ha subito una sconfitta giocando praticamente tutta la gara in dieci a causa dell'espulsione di Cesare Pinatto. I ragazzi di Giancarlo Scoyni erano passati in vantaggio con Adriano Stulin. I sandanielesi hanno pareggiato a 12' dal termine, siglando la rete vincente a soli 30" dalla fine.

La Fantoni Val Torre ha iniziato martedì sera, a Galleriano di Lestizza, i play-off. Nel week-end a cavallo tra aprile e maggio c'è in programma la gara con la Psm sedie di Cividale.

Addio ai play-off del calcetto per i Merenderos che hanno perso entrambe le sfide con la Dorotea mo-

## Savognese, play-off più vicini

SAVOGNESE 4  
NIMIS 1

Savognese: Cudicio, Drecogna (Marseu), Fantini, Mauro (Macorigh), Costaperaria (Zufferli), Bledig, Meneghin, Saccavini (Terlicher), Plesničar, Congiu, Sarno (Osgnach).

Nimis: Mattiuzza L., Mattiuzza F., De Luca (Bressani), Noacco, Venturini, Ermacora (Foschiatto), Buiatti, Scubla (Fabretti), Sartori, Vidoni, Betta (Comelli).

Merso di Sopra, 16 aprile - La Savognese grazie alla vittoria sul Nimis si è portata in zona play-off. I gialloblu, dopo un primo tempo terminato in parità, sono ritornati in campo nella ripresa determinati a fare loro l'intera posta in palio. In venti minuti i valligiani hanno travolto

i biancazzurri mettendo a segno tre reti e fallendone altrettante.

Dopo vari tentativi la Savognese passa in vantaggio al 15' su punizione dai venti metri calciata magistralmente da Plesničar.

Il Nimis pareggia al 28' con il gol di Sartori che approfitta di un'indecisione della difesa locale. Al 29' Sarno da buona posizione manda il pallone sopra la traversa. Al 32' Cudicio devia in angolo la conclusione di Baiutti. Plesničar al 36' sfiora l'incrocio su punizione dal limite. Ancora Sarno in evidenza con un tiro su Mattiuzza in uscita.

Inizio di ripresa da inferno per il Nimis, che non si aspetta una reazione dei locali così tambureggiante. Plesničar e Sarno portano lo scompiglio nella difesa ospite che al 5' subisce la seconda segnatura, grazie a Meneghin servito da Bledig. Plesničar è colpito du-



Gennaro Sarno, punta della Savognese

ro da un difensore ed è costretto ad abbandonare il campo per alcuni minuti. L'indivoltato Sarno al 10' salta anche il portiere, ma la sua conclusione è messa in angolo da un difensore.

Finalmente al 14' giunge la rete di Sarno che, ricevuto il pallone da Plesničar, batte a rete imparabilmente. La quarta rete è questione di minuti e viene propiziata da Plesničar che al 17' imbecca Congiu. Questi, da due metri, ha

gioco facile nell'appoggiare il pallone nella porta sguarnita. Subite le quattro mazzate il Nimis cerca di reagire, ma Cudicio, a parte il lavoro di routine, non viene chiamato in causa.

Si chiude così l'inseguimento della Savognese che domenica 30 aprile, sempre a Merso, si giocherà con gli udinesi del Libero Atletico Rizzi l'accesso ai play-off promozione. (p.c.)

Biserka Cesar, Nadja Pečar in Fabio Ruzzier med najboljšimi atleti v naši deželi in v Italiji

## V Gorici so nagradili tudi slovenske športnike

Prejšnji teden so v dvorani Espomego v Gorici nagradili najboljše atletinje in atlete naše dežele. Priznanje so prejeli tudi trije slovenski športniki in sicer mladinka Biserka Cesar in veterana Fabio Ruzzier ter Nadja Pečar. Nagrade podeljuje vsako leto atletsko združenje FIDAL ob prisotnost deželni in pokrajinski oblasti. Predsednik atletske zveze Romano Isler je podal letni obračun, iz katerega izhaja, da je prispevek atletov iz naše dežele k vse državnim ravni zelo soliden. V lanski sezoni je naprimer

kar 27 atletov iz FJK obleklo dres državne reprezentance, atletika pa je v deželi uspešna predvsem po zaslugi navdušenja posameznikov, saj finančnih sredstev nikoli ni dovolj. Biserka Cesar je v svoji naraščajniški kategoriji osvojila deželni naslov v metu kopja, Nadja Pečar pa je v kategoriji master W 50 osvojila državni naslov v krosu. Fabio Ruzzier je med veterani že pravi mit, saj je v hitri hoji se vedno med najboljšimi v svetovnem merilu. Lani je osvojil državni dvoranski naslov v hoji na 3000 m,

poleg tega pa še svetovni ekipni naslov v razdalji 20 km na tekmovalju v Gateheadu, v Veliki Britaniji.

